

Réflexions

2023 Vol. 42, No./n° 2

Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

16

Developing Critical
Consciousness for Culturally
Responsive Teaching

21

Développer la conscience
critique pour un enseignement
culturellement adapté



Table of Contents

Table des matières

- 01 President's Message
- 02 Message de la présidente

CASLT NEWS NOUVELLES DE L'ACPLS

- 04 Live Canada-Wide Kahoot! Challenges: Célébrons la francophonie 2023
- 05 Défis Kahoot! pancanadiens en direct : Célébrons la francophonie 2023
- 07 Languages Without Borders 2023: A Refreshing Return to In-Person PL
- 09 Langues sans frontières 2023 : Un retour rafraîchissant au PP en personne
- 10 Winners of the 2023 Languages Build Video Contest
- 10 Gagnants du Concours de vidéos Les langues façonnent 2023
- 11 CASLT Chez-Vous: Winnipeg's Congrès de l'immersion française 2023
- 13 CASLT Chez-Vous: Congrès de l'immersion française 2023 à Winnipeg

FEATURE ARTICLES ARTICLES VEDETTES

- 16 Developing Critical Consciousness for Culturally Responsive Teaching
- 21 Développer la conscience critique pour un enseignement culturellement adapté

TEACHERS' LOUNGE LE COIN DES PROFESSEURS

- 26 Choosing Your Next Professional Learning Journey: Reflections on Three Recent PL Experiences
- 30 Choisir votre prochain parcours de perfectionnement professionnel : réflexions sur trois expériences récentes de PP
- 35 Supporting Teachers in Their French Language Learning
- 38 Soutenir les enseignant(e)s dans leur apprentissage du français



Réflexions

2023

Volume 42, Number / numéro 2

Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT)

Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)

101-2197, promenade Riverside Drive

Ottawa, Ontario K1H 7X3

1 877 727-0994

www.caslt.org | admin@caslt.org

Board of Directors / Conseil d'administration

Carole Bonin, Yasmina Lemieux, Katherine Mueller, Trish Kolber, and/et Jimmy Steele

National Council / Conseil national

BC: Kindra Harte

AB: Diana Boisvert

SK: Tara Dryburgh

MB: Meredith McGuinness

ON: Faten Hanna

QC: Philippa Parks

NB: Karla Culligan

PE: Lana Mill

NS: Stephanie Burke

NL: Erin Dawe

YT: Nicole Doré

NT and/et NU: Jeff McConomy

ISSN 1483-8400

Copyright / Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies.

L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer / Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the CASLT Board of Directors.

Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

President's Message

OUR THEME for the second issue of *Réflexions* this year is “Professional Learning in Language Teaching.” Research consistently tells us that professional learning makes a key difference in language teacher retention. CASLT remains committed to offering numerous, diverse professional learning opportunities to language teachers across the country.

This issue looks at professional learning from several angles: from a study of a language learning program for FSL teachers, to developing critical consciousness for culturally responsive teaching, to reflections from language teachers on their recent professional learning experiences, and more. We also recap the Languages Without Borders conference that took place in March, which included over 130 sessions.

Other CASLT updates include the completion of four Canada-wide Kahoot! challenges in celebration of the *Semaine internationale de la francophonie* plus the winners of our 2023 Languages Build Video Contest. These two initiatives, which engage language teachers and learners alike, proved popular once again! Congratulations to all the winners!

Finally, it's that time of year again. We are now accepting nominations for CASLT awards until May 31. As well, applications for our Research and Special Initiatives grants and our Research Partnership Program are also due by May 31. You can find more details about all these [opportunities on CASLT's website](#).

Best wishes,

Carole Bonin



Carole Bonin
CASLT President

CASLT remains committed to offering numerous, diverse professional learning opportunities to language teachers across the country.

Message de la présidente

LE THÈME de notre deuxième numéro de *Réflexions* de cette année est « L'apprentissage professionnel dans l'enseignement des langues ». La recherche nous indique constamment que l'apprentissage professionnel fait une différence clé dans la rétention des enseignant(e)s de langues. L'ACPLS demeure résolue à offrir des possibilités d'apprentissage professionnel nombreuses et diversifiées aux enseignant(e)s de langues partout au pays.

Ce numéro examine l'apprentissage professionnel sous plusieurs angles : de l'étude d'un programme d'apprentissage des langues pour les enseignant(e)s de FLS, au développement de la conscience critique pour un enseignement culturellement adapté, aux réflexions d'enseignant(e)s de langues sur leurs expériences récentes d'apprentissage professionnel, et plus encore. Nous récapitulons également la conférence de Langues sans frontières qui a eu lieu en mars et qui comprenait plus de 130 séances.

D'autres mises à jour de l'ACPLS comprennent l'achèvement de quatre défis Kahoot! pancanadiens dans le cadre de la célébration de la *Semaine internationale de la francophonie*, ainsi que la présentation des gagnants de notre Concours de vidéos Les langues façonnent 2023. Ces deux initiatives, qui mobilisent aussi bien les enseignant(e)s de langues que les apprenants, se sont avérées populaires une fois de plus! Félicitations à tou(te)s les gagnant(e)s!

En dernier lieu, c'est encore cette période de l'année. Nous acceptons maintenant les candidatures pour les prix de l'ACPLS jusqu'au 31 mai. De plus, les demandes dans le cadre de notre programme de subventions de recherche et d'initiatives spéciales ainsi que de notre programme de partenariat de recherche doivent également être présentées d'ici le 31 mai. Vous trouverez plus de détails sur toutes [ces possibilités sur le site Web de l'ACPLS](#).

Mes sincères salutations,

Carole Bonin



Carole Bonin
Présidente de l'ACPLS

L'ACPLS demeure résolue à offrir des possibilités d'apprentissage professionnel nombreuses et diversifiées aux enseignant(e)s de langues partout au pays.

WOULD YOU LIKE TO PUBLISH AN ARTICLE IN *Réflexions*?

The theme of our next issue is **Decolonizing and Indigenizing Language Teaching Practices.**

Example topics of interest include:

- Updates on Indigenous language revitalization projects and programs
- Decolonizing practices in language teaching classrooms that create space for the inclusion of diverse backgrounds and languages
- Articles/stories from the field regarding the integration of Indigenous worldviews and resources in the L2 classroom

We are looking for articles (1,150 words max.) written for:

- Practising language classroom teachers (English and French as a second/additional language, Indigenous languages, and international/heritage languages)
- Researchers and teacher educators in language teaching and learning in various university settings
- Pre-service teachers enrolled in faculties of education
- School administrators, L2 consultants and coordinators, education ministry staff, etc.
- Those with an interest in language learning development



For more information, consult our [Writers' Guidelines](#).

VOUS AIMERIEZ PUBLIER UN ARTICLE DANS *Réflexions*?

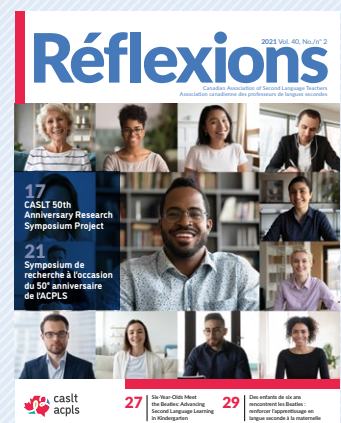
Le thème de notre prochain numéro est **La décolonisation et l'indigénisation des pratiques d'enseignement des langues.**

Exemples de sujets d'intérêt :

- Mises à jour sur des projets et des programmes de revitalisation des langues autochtones
- Décolonisation des pratiques dans les classes d'enseignement des langues qui créent un espace pour l'inclusion d'origines et de langues diverses
- Articles et histoires sur le terrain concernant l'intégration des visions du monde et des ressources autochtones dans la classe de L2

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1 150 mots qui s'adressent à :

- des enseignants exerçant dans des classes de langues (anglais et français langue seconde/additionnelle, langues autochtones et langues internationales/patrimoniales);
- des chercheurs et des formateurs d'enseignants en enseignement et apprentissage des langues dans divers contextes universitaires;
- des enseignants en formation initiale inscrits dans des facultés d'éducation;
- des administrateurs scolaires, des consultants et coordonnateurs en L2, du personnel de ministères de l'Éducation, etc.;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage des langues.



Pour plus d'informations, consultez nos [Lignes directrices à l'intention des rédacteurs](#).

Live Canada-Wide Kahoot! Challenges: Célébrons la francophonie 2023

CASLT RELEASES a new *Célébrons la francophonie* resource every March to help FSL teachers celebrate the *Semaine internationale de la francophonie* with their students. This year, we built on last year's success and used Kahoot! to offer teachers and students an opportunity to connect with other classes across Canada while having fun in French. Kahoot! is a Norwegian game-based educational technology. Its learning games, known as "Kahoots," include trivia quizzes.

This year's resource featured four live Canada-wide Kahoot! challenges, one for each of the following categories:

- Grades 3–7 Core French
- Grades 8–12 Core French
- Grades 3–7 French Immersion
- Grades 8–12 French Immersion

Having these categories allowed us to target questions and content to different grade levels and FSL programs. It also resulted in 12 winners – the participants with the top three highest scores in each challenge won a prize. Each challenge included questions in French on a variety of topics, such as Canadian inventions, sports and leisure, pop culture, animals, French expressions, and more.

FROM PRACTICE QUIZZES TO LIVE CHALLENGES

Teachers signed up their classes for the appropriate live challenge and had access to practice Kahoot! quizzes to help their students prepare. Leslie Begg, a Core French teacher in Vancouver, said, "I wasn't sure how it would be accessible for my grade 8 students, but the practice sessions that were provided made it possible for them to follow along well." Newfoundland Core French teacher

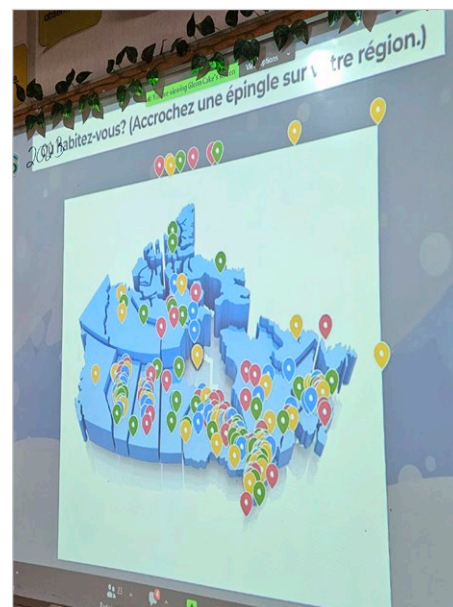


The winners of the Grades 3–7 French Immersion live Kahoot!

Barbara Fagan noted that "Questions were relevant, and age appropriate, and practice Kahoot[s] helped students prepare."

In total, over 650 FSL students from across Canada participated in the live challenges. Teachers connected to the Zoom meeting and broadcast it in their classrooms, where students were guided through the challenges by hosts (and Kahoot! quiz creators) Lisa Browne-Peters and Glenn Cake. "It was my first time participating in a live event and it was much easier than I was anticipating!" reported Nancy House, a French Immersion teacher in Newfoundland. "My students really enjoyed it!"

In addition to being a fun and effective way to build students' French skills, the opportunity to connect and play with other FSL learners across the country



Live Kahoot! participants placed pins on a virtual map to show where in Canada they were located (@MmeMcLaughlinFI/Twitter).

proved enriching. Teacher Leslie Begg remarked that “Being from the west, our students often feel ‘less than’ the more bilingual parts of the country so it was great for them to be part of a national event and to succeed.”

Thank you to all the teachers who participated with their students in this year’s live Canada-wide Kahoot! challenges. No matter what next year’s *Célébrons la francophonie* resource for FSL teachers looks like, we hope that it will similarly encourage pride and engagement among FSL students across Canada.



Students in Anna Croteau's class in Ottawa participating in a live Kahoot! challenge (@MlleAnnaCroteau/ Twitter).

Défis Kahoot! pancanadiens en direct : Célébrons la francophonie 2023

L'ACPLS PUBLIE une nouvelle ressource *Célébrons la francophonie* chaque mois de mars pour aider les enseignants et enseignantes de FLS à célébrer la *Semaine internationale de la francophonie* avec leurs élèves. Cette année, nous avons misé sur le succès de l'an dernier et utilisé Kahoot! pour offrir aux enseignant(e)s et aux élèves l'occasion de se connecter à d'autres classes partout au Canada tout en s'amusant en français. Kahoot! est une technologie éducative norvégienne basée sur le jeu. Ses jeux d'apprentissage, appelés « kahoots », comprennent des jeux-questionnaires.

La ressource de cette année présentait quatre défis pancanadiens Kahoot! en direct, soit un pour chacune des catégories suivantes :

- 3^e à 7^e année – Français de base
- 8^e à 12^e année – Français de base
- 3^e à 7^e année – Immersion française
- 8^e à 12^e année – Immersion française

Le choix de ces catégories nous a permis de sélectionner les questions et le contenu ciblant différents niveaux et programmes de FLS. Il a également permis de décerner un prix à 12 gagnants, les participants ayant obtenu les trois meilleurs résultats dans chaque défi. Chaque défi comprenait des questions en français sur une variété de sujets, comme les inventions canadiennes, les sports et les loisirs, la culture populaire, les animaux, les expressions françaises, et plus encore.



Les gagnants de 3^e à 7^e année – Immersion française à Kahoot! en direct.

DES JEUX-QUESTIONNAIRES AUX DÉFIS EN DIRECT

Les enseignant(e)s ont inscrit leurs classes pour le défi en direct approprié et ont eu accès à des jeux-questionnaires Kahoot! pour aider leurs élèves à se préparer. Leslie Begg, une enseignante de français de base à Vancouver, a dit : « Je ne savais pas comment ce serait accessible pour mes élèves de 8^e année, mais les séances

de pratique qui ont été offertes leur ont permis de bien suivre. » Barbara Fagan, enseignante en français de base à Terre-Neuve, a fait remarquer que « les questions étaient pertinentes et adaptées à l'âge, et la pratique des Kahoot[s] ont aidé les élèves à se préparer ».

Au total, plus de 650 élèves en FLS de partout au Canada ont participé aux défis en direct. Les enseignant(e)s se sont connecté(e)s à la réunion Zoom et l'ont diffusée dans leurs classes, où les élèves ont été guidés dans les défis par les animateurs (et les créateurs des jeux-questionnaires Kahoot!) Lisa Browne-Peters et Glenn Cake. « C'était la première fois que je participais à un événement en direct, et c'était beaucoup plus facile que je l'avais imaginé!, a rapporté Nancy House, enseignante en immersion française à Terre-Neuve. Mes élèves ont vraiment aimé ça! »

En plus d'être un moyen amusant et efficace de développer les compétences en français des élèves, l'occasion de créer des liens et de jouer avec d'autres apprenants du FLS partout au pays s'est avérée enrichissante. L'enseignante Leslie Begg a fait remarquer que « comme nos élèves viennent de l'Ouest, ils se sentent souvent "inférieurs" par rapport aux régions les plus bilingues du pays, alors c'était formidable pour eux de participer à un événement national et de réussir ».

Merci à tous les enseignants et enseignantes qui ont participé avec leurs élèves aux défis pancanadiens Kahoot! en direct de cette année. Peu importe à quoi ressemblera la ressource *Célébrons la francophonie* pour les enseignant(e)s de FLS l'an prochain, nous espérons qu'elle encouragera de la même manière la fierté et l'engagement chez les élèves en FLS partout au Canada.



Des élèves de la classe d'Anna Croteau à Ottawa participent à un défi Kahoot! en direct (@MlleAnnaCroteau/Twitter).



Les participants à Kahoot! en direct ont accroché des épingles sur une carte virtuelle pour montrer où ils se trouvaient au Canada (@MmeMcLaughlinFI/Twitter).



Check out
our website

1-Week in FRANCE

Experience your dream holidays in the
Pyrenees with French Speakers 24/7

THE PROGRAM

Tailor-made French lessons | one-on-one or small groups | a personal instructor | regular classes, assignments and opportunities to practice your French | various activities with locals | a homestay accommodation | a French town with all the amenities you may need |

AN ACTIVITY
SURPRISE

just for you

For the 3 first
students registered |
booking before June

AN IDYLIC FRENCH TOWN WITH SO MUCH TO ENJOY:

- Activities : hiking, pottery, yoga, mountain biking, spa and more.*
- Historic architectures,
- Authentic cuisine,
- Unique atmosphere.

 **Bagnères-de-Bigorre**

 +33.(0)6.24.97.28.55

 idiomarts@gmail.com

 [pyreneanfrenchschool](https://www.instagram.com/pyreneanfrenchschool)



Languages Without Borders 2023: A Refreshing Return to In-Person PL

BETWEEN Thursday, March 23, and Saturday, March 25, over 600 people gathered at Toronto's Westin Harbour Castle for Languages Without Borders (LWB) 2023. It was the first in-person edition of Canada's premier professional learning (PL) conference for language educators and stakeholders since 2019. Co-hosted with the Ontario Modern Language Teachers' Association (OMLTA), LWB 2023 was full of unique and enriching opportunities for language teachers from across Canada and beyond to learn, share, explore, and network.

The event began on Thursday with a pre-conference panel discussion on "Collective Resilience: Supporting and Engaging Language Teachers Through Communities of Care." Later that afternoon, a Faculties of Education Roundtable brought together researchers and stakeholders in FSL teacher education to discuss ongoing research projects, build community, and share findings of CASLT's [FSL Teacher Education project](#). A networking reception that evening provided a relaxed atmosphere to meet other conference attendees and unwind before a busy Friday and Saturday.

Friday morning began with a keynote presentation by Dr. Mary Grantham O'Brien on "post-pivot language teaching."

Her talk focused on pedagogical and personal lessons that language teachers can take away from 2020's abrupt pivot to the virtual classroom. Then, before continuing with the over 70 [professional learning workshops and presentations](#), attendees rushed to the [exhibitors' hall](#) to get a first look at the over 40 booths of classroom resources, publications, service offers, program information, and more.

LWB 2023 also included entertainment and a second networking reception hosted by Silver sponsor Education Perfect. During Friday lunchtime, attendees were treated to performances by Flamenco guitarist and dancer duo Roger and Valerie Scannura and Zimbabwean musician Tichaona Maredza, who sang in the Shona language. Education Perfect's "Wine and Cheese Unwind" reception took place after the final sessions on Friday, allowing attendees an opportunity to relax and discuss their discoveries and take-aways from the day.

Saturday, the final day of the conference, began with a keynote presentation by comedian Kate Davis. She reminded everyone of the power – and importance – of balancing life with humour. As with Friday's keynote, it was livestreamed so that virtual conference attendees could also take part. The

conference program included another 50 sessions, bringing the conference total to over 130 sessions.

While most of the programming took place in person, LWB 2023 also included a virtual program of over 20 live and 10 pre-recorded sessions. This hybrid format enabled those who were unable to attend in person to still participate in the conference. In addition, select conference sessions were recorded and will be added to the [CASLT CoLab](#), enabling future asynchronous conference participation.

Holding LWB 2023 would not have been possible without the many volunteers who donated their time and commitment to ensuring the conference ran smoothly. We are also grateful to the eight [sponsors](#) who supported the event.

The next LWB conference is slated to take place in early 2025. Interested in finding out which Canadian city will host it? Stay tuned!

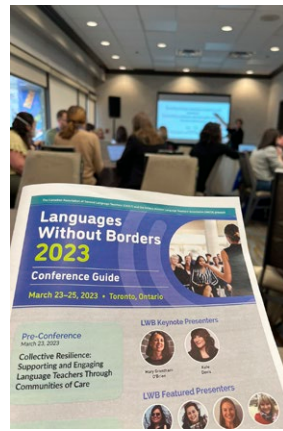
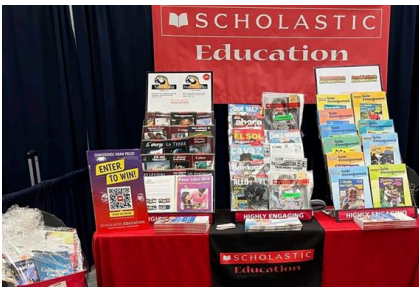
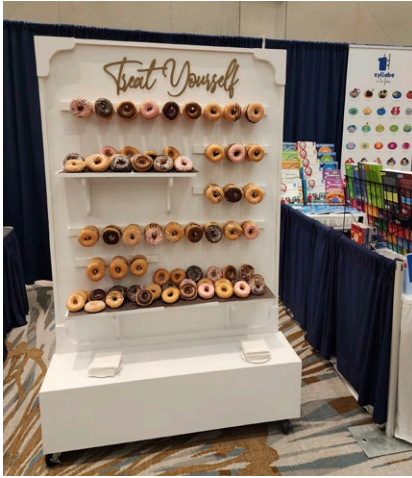


Languages
Without Borders



caslt
acpls





Langues sans frontières 2023 : Un retour rafraîchissant au PP en personne

ENTRE le jeudi 23 mars et le samedi 25 mars, plus de 600 personnes se sont rassemblées au Westin Harbour Castle de Toronto pour la conférence Langues sans frontières (LSF) 2023. Il s'agissait de la première édition en personne depuis 2019 de la conférence de perfectionnement professionnel (PP) de renom au Canada à l'intention des éducateurs et parties prenantes en L2. Organisée conjointement avec l'Association ontarienne des professeurs de langues vivantes (AOPLV), LSF 2023 était remplie d'occasions uniques et enrichissantes pour les enseignant(e)s de langues de partout au Canada et d'ailleurs d'apprendre, de partager, d'explorer et de réseauter.

L'événement a commencé le jeudi avec une discussion de groupe préconférence sur « Résilience collective : soutenir et mobiliser les enseignants de langues au moyen de communautés de soin ». Plus tard dans l'après-midi, une table ronde des facultés d'éducation a réuni des chercheurs et des parties prenantes de la formation des enseignants de FLS pour discuter de projets de recherche en cours, bâtir une communauté et partager les résultats du [Projet sur la formation des enseignants de FLS](#) de l'ACPLS. La réception de réseautage de la soirée offerte dans une atmosphère détendue a permis de rencontrer d'autres participant(e)s et de relaxer avant un vendredi et un samedi bien remplis.

Vendredi matin, Mary Grantham O'Brien a prononcé un discours principal sur « post-pivot language teaching » (l'enseignement des langues post-transition). Son exposé portait sur les leçons pédagogiques et personnelles que les enseignant(e)s de langues peuvent tirer de la transition abrupte de 2020 vers la classe virtuelle. Puis, avant de poursuivre avec plus de 70 [ateliers et présentations de perfectionnement professionnel](#), les participant(e)s se sont précipité(e)s dans la [salle des exposants](#) pour jeter un premier coup d'œil sur plus de 40 kiosques de ressources pour la classe, de publications, d'offres de services, d'information sur les programmes et plus encore.

LSF 2023 comprenait également du divertissement et une deuxième réception de réseautage organisée par le commanditaire Argent Education Perfect. Pendant l'heure du dîner du vendredi, les participant(e)s ont assisté à des performances du duo que forment le guitariste et la danseuse flamenco Roger et Valerie Scannura ainsi que du musicien zimbabwéen Tichaona Maredza, qui a chanté dans la langue shona. La réception « Détente vin et fromage » d'Education Perfect a eu lieu après les dernières séances du vendredi, permettant aux participant(e)s de se détendre et de discuter de leurs découvertes et de ce qu'ils et elles ont retenu de la journée.

Samedi, le dernier jour de la conférence, a commencé par un discours principal

de la comédienne Kate Davis. Elle a rappelé à tout le monde le pouvoir – et l'importance – d'équilibrer la vie avec l'humour. Comme pour le discours principal du vendredi, il a été diffusé en direct afin que les participant(e)s à la conférence virtuelle puissent également y prendre part. Le programme de la conférence comprenait 50 autres séances, ce qui porte le total de la conférence à plus de 130 séances.

Bien que la majeure partie de la programmation ait eu lieu en personne, LSF 2023 comprenait également un programme virtuel de plus de 20 séances en direct et de 10 séances préenregistrées. Cette formule hybride a permis à ceux et celles qui n'ont pas pu y assister en personne de participer tout de même à la conférence. De plus, certaines séances de la conférence ont été enregistrées et seront ajoutées au [CoLab ACPLS](#), ce qui permettra une participation future à la conférence asynchrone.

La tenue de LSF 2023 n'aurait pas été possible sans les nombreux bénévoles qui ont donné de leur temps et fait preuve d'engagement pour assurer le bon déroulement de la conférence. Nous remercions également les huit [commanditaires](#) qui ont soutenu l'événement.

La prochaine conférence LSF est prévue pour le début de l'année 2025. Vous souhaitez savoir quelle ville canadienne l'accueillera? Restez à l'affût!



**Langues
sans frontières**



**caslt
acpls**



Winners of the 2023 Languages Build Video Contest

FROM JANUARY TO MARCH 2023, CASLT invited language learners across Canada to create videos that share how learning an additional language has helped “build” aspects of their identity, personality, or society.

Thank you to everyone who participated in this year's Languages Build Video Contest — we were thrilled to receive dozens of videos representing **eight different languages**. We encourage all participants to continue their language learning journeys and to submit another video next year.

2023 WINNING VIDEOS

Below are the winners of the 2023 edition of the contest. Congratulations! You can watch all of the [winning videos](#) on CASLT's website.

Grand Prize Winners

- Laun Shoemaker's Class (French)
- Sophia Behar (Chinese and Spanish)
- Dylan Vinette (French)

First Runners-Up

- Amelia, Maya, and Vinnie (French)
- Laura Sie (French, Indonesian, Spanish, and Portuguese)

Second Runner-Up

- Chiara Frangione (French)

Gagnants du Concours de vidéos Les langues façonnent 2023

ENTRE JANVIER ET MARS 2023, nous avons invité les apprenants de langues à travers le Canada à créer des vidéos qui démontrent comment l'apprentissage d'une langue additionnelle a contribué à « façonner » des aspects de leur identité, de leur personnalité ou de leur société.

Merci à tous ceux et celles qui ont participé au Concours de vidéos « Les langues façonnent » de cette année – nous étions ravis de recevoir des dizaines de vidéos représentant **huit langues différentes**. Nous encourageons tous les participants à poursuivre leur apprentissage des langues et à soumettre une autre vidéo l'année prochaine.

VIDÉOS GAGNANTES DE 2023

Voici les gagnant(e)s de l'édition 2023 du concours. Félicitations! Vous pouvez visionner toutes les [vidéos gagnantes](#) sur le site Web de l'ACPLS.

Gagnant(e)s des grands prix

- La classe de Laun Shoemaker (français)
- Sophia Behar (chinois et espagnol)
- Dylan et Nyle (français)

Premières finalistes

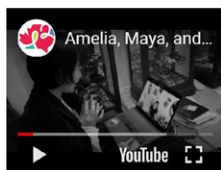
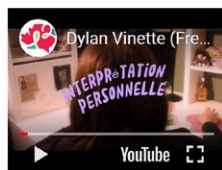
- Amelia, Maya et Vinnie (français)
- Laura Sie (français, indonésien, espagnol et portugais)

Deuxième finaliste

- Chiara Frangione (français)



Grand Prize Winners | Gagnant(e)s des grands prix



First Runners-Up | Premières finalistes



Second Runner-Up | Deuxième finaliste

CASLT Chez-Vous: Winnipeg's Congrès de l'immersion française 2023



Over 200 K-8 teachers attended the conference on February 3, 2023.

By **Stéphanie Garand**

ON FRIDAY, FEBRUARY 3, 2023, more than 200 Kindergarten to Grade 8 French Immersion educators from the Winnipeg School Division (WSD) assembled at École River Heights School for a full day of professional learning at the *Congrès de l'immersion française WSD 2023*. The main themes of the conference centred on promoting French language acquisition and fostering student identity as French second language (FSL) learners.

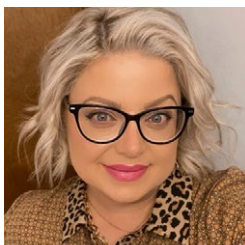
Throughout the day, teachers could choose from 10 different workshops to target specific areas in French Immersion literacy and mathematics programming. "The sessions were all meaningful with activities that teachers can easily use in

their classrooms right away," said one teacher. "I loved all of the practical ideas and being able to reconnect with my colleagues," said another.

Key takeaways for teachers regarding their learning included the importance of planning meaningful, authentic learning experiences; planning and prioritizing opportunities for students to interact and speak in French; being intentional about connecting oral, reading, and writing tasks and skills; and implementing specific strategies to motivate students across subject areas. Many teachers providing feedback also described the learning

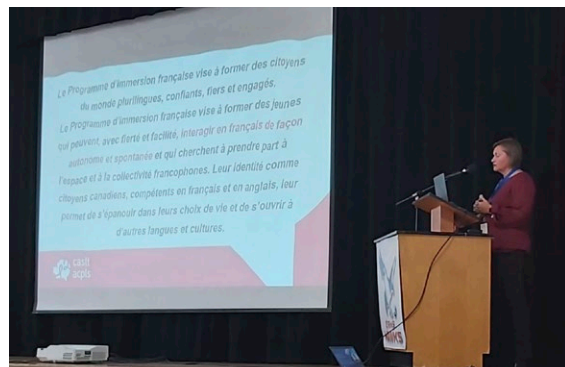
experience as meaningful and impactful to them not only as FSL teachers but also as French language learners themselves. As one teacher put it, "As French immersion teachers, we often don't have the opportunities to collaborate and learn alongside others in the program. The pandemic also exacerbated this feeling of isolation."

Another teacher "really appreciated the message from the keynote speaker, Antonia Cetin, regarding French language acquisition and the importance of creating a safe space for learning as well as



Stéphanie Garand

Stéphanie Garand, B.Ed., M.Ed., is a Program Lead in the Winnipeg School Division and is passionate about French language learning. She is a graduate herself of the French Immersion Program, an FSL educator, and a mentor-coach. Stéphanie loves to travel and spend time with her family and friends. She is a proud mom to her 3-year-old daughter Lili.



Antonia Cetin, CASLT FSL specialist, delivers the keynote address.

designing meaningful learning experiences for our FSL students.”

This professional learning day was made possible by a grant from the provincial Bureau d'éducation française to revitalize FSL programs and by the CASLT Chez-Vous (CCV) program. CCV provides



Two French Immersion teachers engaging in STEM activities during one of the workshops.

high-quality professional development opportunities specifically designed for FSL educators based on their learning needs. All teachers also receive a year's membership in CASLT, so they can access even more professional development and resources. This is an invaluable resource for French language teachers.



The WSD French Support Team (left to right): back row — Stéphanie Garand, Leianne Wood; front row — Jennifer Major, Meredith McGuinness, Faria Sheikh.

This was the second year that the Winnipeg School Division (WSD) partnered with CASLT for their *Congrès de l'immersion française*. WSD plans to continue collaborating with CASLT for their future FSL professional development conferences.

Based on the feedback from all those involved, the learning day was extremely timely and purposeful. Winnipeg's French Immersion teachers very much appreciated a day of learning in French, connecting as FSL teachers and learners, sharing successes and challenges, and learning new strategies that address French language acquisition and student engagement.



Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

NOMINATE A COLLEAGUE FOR A CASLT AWARD

Do you have a colleague, mentor, or friend who has contributed greatly to advancing language teaching and learning in Canada? Nominate them for CASLT's **Robert Roy Award** or **H. H. Stern Award**.

Learn more at

caslt.org/en/awards-and-grants



CASLT Chez-Vous: Congrès de l'immersion française 2023 à Winnipeg



Plus de 200 enseignants de la maternelle à la 8^e année ont assisté à la conférence le 3 février 2023.

Par Stéphanie Garand

LE VENDREDI 3 FÉVRIER 2023, plus de 200 enseignants et enseignantes en immersion française de la maternelle à la 8^e année de la Winnipeg School Division (WSD) se sont réunis à l'école River Heights School pour une journée complète de perfectionnement professionnel au *Congrès de l'immersion française WSD 2023*. La conférence avait pour principaux thèmes: encourager l'acquisition du français et valoriser l'identité de l'élève en tant qu'apprenant du français langue seconde (FLS).

Tout au long de la journée, les enseignant(e)s pouvaient choisir parmi 10 ateliers différents pour cibler des volets spécifiques des programmes de littératie en immersion française et de mathématiques. « Les séances étaient toutes significatives, avec des activités que les enseignants peuvent facilement utiliser sur le champ dans leur salle de classe », a déclaré une enseignante. « J'ai adoré toutes les idées pratiques

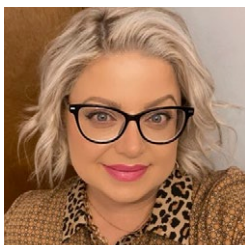
et la possibilité de renouer avec mes collègues », a dit une autre.

Les principaux points à retenir pour les enseignant(e)s au sujet de leur apprentissage comprennent l'importance : de planifier des expériences d'apprentissage significatives et authentiques; de planifier et de prioriser des occasions pour les élèves d'interagir et de parler en français; d'établir délibérément des liens entre les tâches et les compétences en expression orale, en lecture et en écriture; et de mettre en place des stratégies spécifiques pour motiver les élèves dans l'ensemble des matières. De nombreux(-euses) enseignant(e)s qui ont fourni des commentaires ont également décrit l'expérience d'apprentissage comme étant significative et marquante, non seulement en tant qu'enseignant(e) de FLS, mais aussi

en tant qu'apprenant(e) du français soi-même. Comme l'a dit une enseignante : « En tant que professeurs en immersion française, nous n'avons souvent pas la possibilité de collaborer et d'apprendre aux côtés des autres dans le programme. La pandémie a également exacerbé ce sentiment d'isolement. »

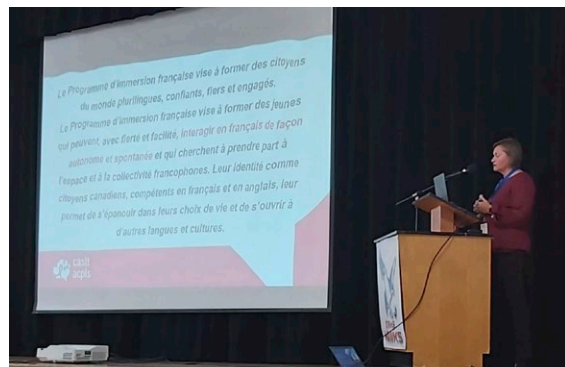
Une autre enseignante « a vraiment apprécié le message de la conférencière principale, Antonia Cetin, concernant l'acquisition de la langue française et l'importance de créer un espace sûr pour l'apprentissage ainsi que de concevoir des expériences d'apprentissage significatives pour nos élèves en FLS ».

Cette journée de perfectionnement professionnel a été rendue possible grâce à une subvention du Bureau d'éducation française provincial pour



Stéphanie Garand

Stéphanie Garand, B. Éd., M. Éd., est responsable de programme à la Winnipeg School Division et se passionne pour l'apprentissage du français. Elle est elle-même diplômée du programme d'immersion française, enseignante de FLS et coach-mentore. Stéphanie adore voyager ainsi que passer du temps avec sa famille et ses amis. Elle est une mère fière de sa fille de trois ans, Lili.



Antonia Cetin, spécialiste du FLS de l'ACPLS, prononce le discours principal.

revitaliser les programmes de FLS, de même que du programme CASLT Chez-Vous (CCV) de l'ACPLS. Un atelier CCV en offre des possibilités de perfectionnement professionnel de grande qualité spécialement conçues pour les enseignant(e)s de FLS en fonction de leurs besoins d'apprentissage. Tous les enseignants et enseignantes reçoivent



Deux enseignantes en immersion française participent à des activités STIM dans l'un des ateliers.

également une année d'adhésion à l'ACPLS, ce qui leur permet d'accéder à encore plus de ressources et de perfectionnement professionnel. Il s'agit d'une ressource inestimable pour les enseignant(e)s de français.

C'était la deuxième année que la WSD s'associait avec l'ACPLS pour son



L'équipe de soutien de la WSD (de gauche à droite) : rangée arrière – Stéphanie Garand, Leianne Wood; rangée avant – Jennifer Major, Meredith McGuiness, Faria Sheikh.

Congrès de l'immersion française. La WSD prévoit continuer à collaborer avec l'ACPLS pour ses futures conférences de perfectionnement professionnel en FLS.

D'après les commentaires de toutes les personnes concernées, la journée de perfectionnement était hautement opportune et pertinente. Les enseignant(e)s en immersion française à Winnipeg ont beaucoup apprécié une journée de perfectionnement en français, qui a permis d'établir des liens en tant qu'enseignant(e)s et apprenant(e)s de FLS, de partager les réussites et les défis ainsi que d'apprendre de nouvelles stratégies qui abordent l'acquisition du français et l'engagement des élèves.



Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

PROPOSEZ LA CANDIDATURE D'UN(E) COLLÈGUE POUR UN PRIX DE L'ACPLS

Avez-vous un(e) collègue, un(e) mentor(e) ou un(e) ami(e) qui a grandement contribué à l'avancement de l'enseignement et de l'apprentissage de langues au Canada? Proposez leur candidature pour le **prix Robert-Roy** ou le **prix H.H.-Stern** de l'ACPLS.

Pour en savoir plus :

caslt.org/fr/prix-et-subsventions





New CASLT Publication

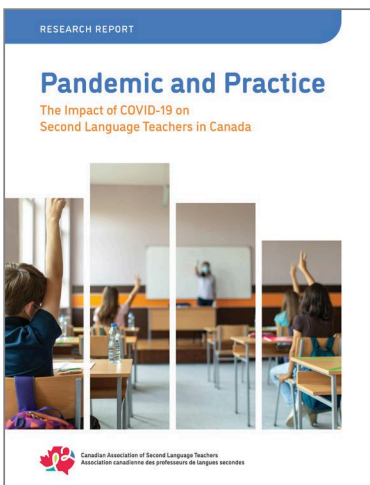
Pandemic and Practice: The Impact of COVID-19 on Second Language Teachers in Canada

When the COVID-19 pandemic was declared on March 11, 2020, school buildings abruptly closed, teachers pivoted to emergency remote teaching, and second language instruction moved online. Second language teachers continued to face many pandemic-related challenges in the 2020–2021 and 2021–2022 school years. This study reveals what these educators experienced during the pandemic, what innovations may have emerged, and how CASLT might support second language teachers as we move forward into a post-pandemic world.

Nouvelle publication de l'ACPLS

La pandémie et la pratique : L'impact de la COVID-19 sur les enseignants de langues secondes au Canada

Lorsque la pandémie de COVID-19 a été déclarée le 11 mars 2020, les établissements scolaires ont brusquement fermé, les enseignants se sont tournés vers l'enseignement à distance d'urgence et l'enseignement de langues secondes s'est déplacé en ligne. Les enseignants de langues secondes ont continué à faire face à de nombreux défis liés à la pandémie au cours des années scolaires 2020-2021 et 2021-2022. Cette étude révèle les expériences vécues par ces éducateurs pendant la pandémie, les innovations qui ont pu émerger et la façon dont l'organisation pourrait soutenir les professeurs de langues secondes alors que nous entrons dans un monde postpandémie.

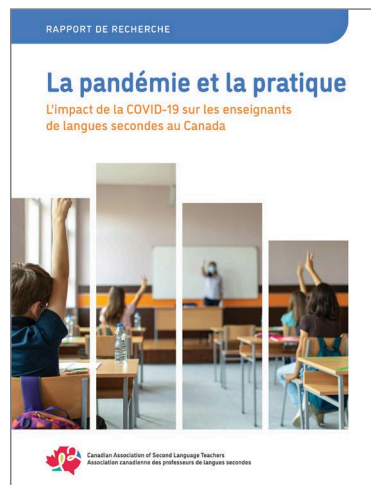


\$19.45

print non-member

\$13.62

print member
(Free digital download)



19,45 \$

imprimé non-membre

13,62 \$

imprimé membre
(Téléchargement numérique gratuit)



Developing Critical Consciousness for Culturally Responsive Teaching

By Mimi Masson

WITH THE INCREASING linguistic, cultural, and racial diversity of students and teachers in the Canadian context (Statistics Canada, 2022), developing language teachers' critical consciousness is essential for those who want to teach in culturally responsive, anti-oppressive ways. Not only that, but current social justice movements pushing for more equity and inclusion of marginalized voices and perspectives make it an imperative for 21st century teaching.

Embarking on critical self-reflection can be overwhelming for those getting started. In this article, I will suggest some areas that language teachers can focus on to guide their professional learning needs. Professional learning in these areas involves processing the complex interaction of beliefs, ideologies, policies, practices, and lived realities. An important through-line in much of this work is to consider the notion of power and how it influences possibilities for learning.

Two important currents in educational research to address power in the classroom are **critical consciousness studies** and **critical multilingual language awareness (CMLA)**. Critical consciousness work is situated within the context of teaching more broadly. It entails an awareness of social and political issues and how they influence the classroom interactions we have and the decisions we make (Chan & Coney, 2020; Freire, 1974). CMLA explores intersections of language and power (Prasad & Lory, 2020) with an explicit focus on advancing social justice (García, 2017). One way is to closely examine how teachers and students use language to “fully involve each person in the classroom learning process AND equitably restructure social relations” (Mendoza, 2023).

Based on my own experiences as a language teacher educator, the following are potential areas for development for language teachers who want to teach in culturally responsive, anti-racist, anti-oppressive ways.

1. KEEP UP WITH IMPORTANT EDUCATIONAL SHIFTS

Anti-Racist and Anti-Oppressive Education

Since the 1980s, educational researchers (many of whom are also teachers) have made great strides in promoting ideas in education that serve to create a more just and inclusive learning environment for students. For instance, Canadian scholar George Dei (1993) developed anti-racist education as a way to explicitly strive for social justice for racialized students who have traditionally been marginalized in the school system. Importantly, Dei also stressed the fact that this shift would benefit all students (Dei et al., 2000). Queer American scholar Kevin Kumashiro (2000) developed anti-oppressive education to highlight how certain ways of *being* in the world are normalized and privileged over others (Kumashiro, 2000), and how certain ways of *thinking* are taken for granted and become “common sense” when in fact they should be looked at more closely (Kumashiro, 2015). An example is telling English language learners that they should not learn French in order to focus on learning English only.

Teachers working between and across cultures should aim to centre the student in their practice and consider the sensitive nature of language learning due to its proximity to identity and the self.

Multicultural Education

American scholar James Banks (2008) developed the idea of multicultural education to provide a space to recognize all cultures and empower students to become reflective and address inequities independently. Ryuko Kubota (2004) has highlighted issues with multicultural education in Canada, defining *liberal multiculturalism* versus *critical multiculturalism*, where the former remains a surface-level acknowledgement of students’ cultures while reinforcing whiteness or colour-evasiveness (i.e., “I treat all students the same”) as the norm. Instead, critical multicultural educators might seek to understand the different lived cultural and racial experiences of their students to respond to their specific learning needs. Educational scholars also wonder about having two colonial languages as our official languages (English and French). What might that imply for students learning these languages? What about those who speak non-official languages and face the systemic exclusion of their knowledges and experiences from the schooling context (Kubota & Bale, 2020)?

Plurilingualism

Plurilingualism has gained a lot of traction in Canada as a way to challenge monolingual ideologies. Viewing languages as separate and disconnected reinforces the idea that using the “native speaker” as a standard is the ideal. Instead, plurilingual education suggests recognizing that knowing multiple languages does not mean mastering them equally and across all domains of life. These shifts

in understanding language offer great potential to move closer towards the lived realities of a growing number of students and teachers. More recent discussions about plurilingual education argue for the need to include anti-oppressive and decolonizing frameworks when working within and across students’ languages and cultures (Lauwo et al., 2022; Suraweera, 2022). It is important to specifically address the social and political dimensions of power that affect student learning.

Teachers and scholars have also made important strides in advancing pedagogical shifts in teaching that align with these educational shifts. For instance, **intercultural education** (Crozet & Liddicoat, 1999; Neuner, 2012), **culturally responsive teaching** (Ladson-Billings, 1995, 1998), and **trauma-informed pedagogy** (Linklater, 2014; Thompson & Carello, 2022) all present key strategies and guidance. Teachers working between and across cultures should aim to centre the student in their practice and consider the sensitive nature of language learning due to its proximity to identity and the self.

Much of this work involves thinking about the context in which we work, how ideas and policies shape the decisions we make in our classrooms, and, therefore, the learning experiences of our students. The next sections list some key concepts and follow-up questions for reflection.

2. SITUATE YOURSELF SOCIALLY WITHIN YOUR PROFESSION

- **Systemic racism/oppression:** What is it? How does it differ from individual racism? What do we know about the educational system we work in? What does it look like?
- **Knowing our learners:** What languages do they speak? What is the phonological make-up of these languages? Where do they and/or their families come from? What are their values?
- **Learning a second language:** What theories of learning do we work from? How do they support equitable and inclusive learning?
- **Working in the classroom space:** What sorts of relationships are we setting up in the classroom? How do we promote

Infusing critical consciousness studies and CMLA into teachers' professional learning can help them navigate the ongoing power shifts in how we understand and create social relationships today.

autonomy and critical thinking? How are we modelling behaviour that we want to encourage in our students?

- **Identifying our biases and privileges:** How are we socially situated in the schooling context? In relation to our students and their parents/communities? What might be some gaps in what we know about them? How might these biases and privileges affect our teaching?

3. UNPACK YOUR PERCEPTIONS ABOUT LANGUAGE AND CULTURE

- **Relationship to the target language:** How is it perceived? What sorts of meaningful connections are we facilitating for our students? What experiences have our learners had with members of the target language community?
- **Varieties of language:** What varieties of the target language are being taught and why? What varieties exist in our immediate context? In the global context? Which varieties are being privileged in the classroom?
- **Impact of native-speaker norms:** Who is the "ideal" native speaker? Is that a realistic goal for students? How do native-speaker norms affect

our ideas about what are "best" or "correct" language practices? How is that reinforced or challenged in our classroom?

- **Understanding and defining culture:** How do we understand and define culture? What is the connection between language and culture? How do we teach about culture in the classroom? Are we reinforcing stereotypes, exoticism, or superficial views of culture?

4. EXPLORE HISTORICAL, GEOPOLITICAL, AND SOCIOPOLITICAL REALITIES

- **Historical knowledge about marginalized groups and their contributions and experiences:** What are the histories of Black, Indigenous, Asian, Muslim, and queer groups (among others) in Canada? In your local context? How have these communities interacted with/been treated by dominant communities? Who are leaders in these communities? What are they advocating for?
- **Geopolitical/sociopolitical knowledge about target language communities:** For those teaching English or French, this would mean geopolitical knowledge about English-speaking or French-speaking countries and communities locally and globally. When did English and French colonizers arrive in Canada? In other colonized nations? What was their relationship with the local people? Were they involved in the slave trade, genocide, or any disenfranchising practices? How has that shaped people's relationship with members of that community? With that language?

In this article, I shared some areas for professional learning that require reflection. It is important for teachers to take the time to think about how to bring all this information together. This type of

learning is a process, so teachers need time and experience to think through how these social and political realities might affect their teaching. Providing teachers with realistic and supportive professional learning experiences in these areas is essential. Infusing **critical consciousness studies** and **CMLA** into teachers' professional learning can help them navigate the ongoing power shifts in how we understand and create social relationships today. Ortega (2019) has called this the social justice turn. Essentially, everyone is on their own journey of politically conscious thinking. A critical conscious mind must be practiced and nurtured like any other critical thinking skill.

REFERENCES

- Banks, J. A. (2008). *An introduction to multicultural education*, 5th edition. Pearson. <https://ucarecdn.com/d82827b2-9e39-40fe-a717-a1aca81ce4a9/>
- Chan, E. L., & Coney, L. (2020). Moving TESOL forward: Increasing educators' critical consciousness through a racial lens. *TESOL Journal*, 11(4), e550. <https://doi.org/10.1002/tesj.550>
- Crozet, C., & Liddicoat, A. J. (1999). The challenge of intercultural language teaching: Engaging with culture in the classroom. In C. Crozet, A. J. Liddicoat, & J. Lo Bianco (Eds.), *Striving for the third place: Intercultural competence through language education* (pp. 113–125). Language Australia. https://www.researchgate.net/publication/285849872_Striving_for_the_third_place_Intercultural_competence_From_language_policy_to_language_education#fullTextFileContent



Mimi Masson

Mimi Masson is an Assistant Professor at the Faculty of Education, University of Sherbrooke. She works with future teachers of French and English as a Second Language by teaching courses in second language education and pedagogy. Her research interests include second language teacher identities, equity-oriented approaches to teaching and learning, and arts-based research and teaching practices.

- Dei, G. J. S. (1993). The challenges of anti-racist education in Canada. *Canadian Ethnic Studies*, 25(2), 36. <https://www.proquest.com/scholarly-journals/challenges-anti-racist-education-canada/docview/215641573/se-2>
- Dei, G. J. S., James, I. M., Karumanchery, L. L., Wilson, S. J., & Zine, J. (2000). *Removing the margins: The challenges and possibilities of inclusive schooling*. Canadian Scholars' Press. <https://canadianscholars.ca/book/removing-the-margins/>
- Freire, P. (1974). *Education for critical consciousness*. Seabury Press. <https://abahlali.org/wp-content/uploads/2012/08/Paulo-Freire-Education-for-Critical-Consciousness-Continuum-Impacts-2005.pdf>
- García, O. (2017). Critical multilingual language awareness and teacher education. In J. Cenoz, D. Gorter, & S. May (Eds.), *Language awareness and multilingualism* (pp. 263–280). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-319-02240-6_30
- Kubota, R. (2004). Critical multiculturalism and second language education. In B. Norton & K. Toohey (Eds.), *Critical pedagogies and language learning* (pp. 30–52). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524834.003>
- Kubota, R., & Bale, J. (2020). Bilingualism – but not plurilingualism – promoted by immersion education in Canada: Questioning equity for students of English as an additional language. *TESOL Quarterly*, 54(3), 773–785. <https://doi.org/10.1002/tesq.575>
- Kumashiro, K. K. (2000). Toward a theory of anti-oppressive education. *Review of Educational Research*, 70(1), 25–53. <https://doi.org/10.2307/1170593>
- Kumashiro, K. K. (2015). *Against common sense: Teaching and learning toward social justice*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315765525>
- Ladson-Billings, G. (1995). Toward a theory of culturally relevant pedagogy. *American Educational Research Journal*, 32(3), 465–491. <https://doi.org/10.2307/1163320>
- Ladson-Billings, G. (1998). Just what is critical race theory and what's it doing in a nice field like education? *International Journal of Qualitative Studies in Education*, 11(1), 7–24. <https://doi.org/10.1080/095183998236863>
- Lauwo, M. S., Accurso, K., & Rajagopal, H. (2022). Plurilingualism, equity, and pre-service teacher identity: Centring [linguistic] diversity in teacher education. *TESL Canada Journal*, 38(2), 113–139. <https://doi.org/10.18806/tesl.v38i2.1359>
- Linklater, R. (2014). *Decolonizing trauma work: Indigenous stories and strategies*. Fernwood Publishing. <https://fernwoodpublishing.ca/book/decolonizing-trauma-work>
- Mendoza, A. (2023, January 31). Critical language awareness in the TESOL classroom: What is it? What does it accomplish? A webinar presented at the American Association for Applied Linguistics (AAAL). <https://www.youtube.com/watch?v=wo3CxPXg4GE>
- Neuner, G. (2012). The dimensions of intercultural education. In J. Huber (Ed.), *Intercultural competence for all: Preparation for living in a heterogeneous world* (pp. 11–50). Council of Europe. <https://rm.coe.int/intercultural-competence-for-all/16808ce20c>
- Ortega, L. (2019). SLA and the study of equitable multilingualism. *The Modern Language Journal*, 103 (S1), 23–38. <https://doi.org/10.1111/modl.12525>
- Prasad, G., & Lory, M. P. (2020). Linguistic and cultural collaboration in schools: Reconciling majority and minoritized language users. *TESOL Quarterly*, 54(4), 797–822. <https://doi.org/10.1002/tesq.560>
- Statistics Canada. (2022). While English and French are still the main languages spoken in Canada, the country's linguistic diversity continues to grow. *The Daily*. Government of Canada. <https://www150.statcan.gc.ca/n1/daily-quotidien/220817/dq220817a-eng.htm>
- Suraweera, D. (2022). Plurilingualism in a constructively aligned and decolonized TESOL curriculum. *TESL Canada Journal*, 38(2), 186–198. <https://doi.org/10.18806/tesl.v38i2.1355>
- Thompson, P., & Carello, J. (2022). *Trauma-informed pedagogies: A guide for responding to crisis and inequality in higher education*. Springer. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-92705-9>

FREE TRAVEL!



LANGUAGE EXCHANGES

Our reciprocal language exchanges offer life-changing experiences, enabling youth to build self-confidence; form new friendships; and provide youth with an opportunity to strengthen their second language by involving them in another community and culture. Apply for an exchange today - We'll pay the travel!

WHY CHOOSE US:

- ✓ AFFORDABLE
- ✓ SAFE
- ✓ MEMORABLE



ACCEPTING APPLICATIONS FOR TRAVEL IN SUMMER / FALL 2023!

WWW.EXPERIENCESCANADA.CA/EXCHANGES/



Développer la conscience critique pour un enseignement culturellement adapté

Par Mimi Masson

COMPTE TENU DE la diversité linguistique, culturelle et raciale croissante des élèves et des enseignant(e)s dans le contexte canadien (Statistique Canada, 2022), le développement de la conscience critique chez les enseignant(e)s de langues est essentiel pour ceux et celles qui veulent enseigner de façon culturellement adaptée et anti-oppressive. Non seulement cela, mais les mouvements actuels de justice sociale qui militent pour une plus grande équité et l'inclusion des voix et perspectives marginalisées en font un impératif pour l'enseignement du 21^e siècle.

Se lancer dans l'autoréflexion critique peut se révéler accablant pour les personnes qui débutent. Dans cet article, je vais suggérer quelques domaines sur lesquels les enseignant(e)s de langues peuvent se concentrer pour orienter leurs besoins d'apprentissage professionnel. L'apprentissage professionnel dans ces domaines implique le traitement de l'interaction complexe des croyances, des idéologies, des politiques, des pratiques et des réalités vécues. Un fil conducteur important dans une grande partie de ce travail consiste à considérer la notion de pouvoir et son mode d'influence sur les possibilités d'apprentissage.

Deux courants importants dans la recherche en éducation pour aborder la question du pouvoir dans la salle de classe sont les études sur la **conscience critique** et la **conscience**

critique du langage multilingue (*critical multilingual language awareness* [CMLA]). Le travail de conscience critique se situe dans le contexte plus large de l'enseignement. Il implique une prise de conscience des enjeux sociaux et politiques et de la façon dont ceux-ci influencent les interactions que nous avons en classe et les décisions que nous prenons (Chan et Coney, 2020; Freire, 1974). La CMLA explore les intersections de la langue et du pouvoir (Prasad et Lory, 2020) en mettant explicitement l'accent sur l'avancement de la justice sociale (Garcia, 2017). Une voie consiste à examiner de près comment les enseignant(e)s et les élèves utilisent la langue pour « impliquer pleinement chaque personne dans le processus d'apprentissage en classe ET restructurer équitablement les relations sociales » (Mendoza, 2023, traduction libre).

D'après mes propres expériences en tant que formatrice d'enseignant(s) de langues, voici de potentiels axes de développement pour les enseignant(e)s de langues qui veulent enseigner de manière culturellement adaptée, antiraciste, anti-oppressive.

1. SE TENIR AU COURANT DES CHANGEMENTS IMPORTANTS EN ÉDUCATION

L'éducation antiraciste et anti-oppressive

Depuis les années 1980, les chercheur(e)s en éducation – dont beaucoup sont également des enseignant(e)s – ont fait de grands progrès dans la promotion d'idées en éducation qui servent à créer un environnement d'apprentissage plus juste et inclusif pour les élèves. Par exemple, l'érudite canadienne George Dei (1993) a développé le concept d'éducation antiraciste comme moyen de mettre explicitement de l'avant des valeurs de justice sociale pour les élèves racialisés dans le système scolaire. Il importe de noter que Dei a également souligné le fait que ce changement profiterait à tous les élèves (Dei *et al.*, 2000). L'érudite américaine Kevin Kumashiro (2000) a développé une éducation anti-oppressive pour mettre en évidence comment

Les enseignant(e)s qui travaillent entre et à travers les cultures devraient chercher à centrer l'élève dans leur pratique et tenir compte de la nature sensible de l'apprentissage des langues en raison de sa proximité avec l'identité et le soi.

certaines *manières d'être* dans le monde sont normalisées et privilégiées au détriment d'autres (Kumashiro, 2000) et comment certaines *manières de penser* sont tenues pour acquises et finissent par s'inscrire dans le « sens commun », alors qu'en fait elles devraient être examinées de plus près (Kumashiro, 2015). Un exemple consisterait à dire aux apprenants de l'anglais qu'ils ne devraient pas apprendre le français pour se concentrer sur l'apprentissage de l'anglais seulement.

L'éducation multiculturelle

L'érudite américaine James Banks (2008) a développé l'idée de l'éducation multiculturelle afin d'offrir un espace permettant 1) de reconnaître toutes les cultures 2) de donner aux élèves les moyens de développer leur compétence réflexive 3) de traiter les inégalités de façon indépendante. Ryuko Kubota (2004) a mis en évidence les problèmes liés à l'éducation multiculturelle au Canada, en définissant le *multiculturalisme libéral* par opposition au *multiculturalisme critique*, où le premier demeure une reconnaissance superficielle des cultures des élèves, tout en renforçant la blancheur ou l'aveuglement à la couleur (c.-à-d. « Je traite tous les élèves de la même façon ») comme norme. Les enseignant(e)s multiculturel(le)s critiques pourraient plutôt chercher à comprendre les différentes expériences culturelles et raciales vécues par leurs élèves en vue de répondre à leurs besoins d'apprentissage particuliers. Les chercheur(e)s en éducation s'interrogent également sur le fait d'avoir deux langues coloniales

comme langues officielles (l'anglais et le français). Qu'est-ce que cela peut impliquer pour les élèves qui apprennent ces langues? Qu'en est-il de ceux et celles qui parlent des langues non officielles et font face à l'exclusion systémique de leurs connaissances et de leurs expériences du contexte scolaire (Kubota et Bale, 2020)?

Le plurilinguisme

Le plurilinguisme a gagné beaucoup de terrain au Canada comme moyen de remettre en question les idéologies monolingues. Le fait de considérer les langues comme distinctes et déconnectées renforce l'idée que l'utilisation du « locuteur natif » comme norme est l'idéal. Au contraire, l'éducation plurilingue suggère de reconnaître que la connaissance de plusieurs langues ne signifie pas les maîtriser pareillement et dans tous les domaines de la vie. Ces changements dans la compréhension de la langue offrent un grand potentiel pour se rapprocher des réalités vécues par un nombre croissant d'élèves et d'enseignant(e)s. Des discussions plus récentes sur l'éducation plurilingue font valoir la nécessité d'inclure des cadres anti-oppressifs et décolonisateurs lorsqu'on travaille dans et entre les langues et les cultures des élèves (Lauwo *et al.*, 2022; Suraweera, 2022). Il est important d'aborder spécifiquement les dimensions sociales et politiques du pouvoir qui affectent l'apprentissage des élèves.

Les enseignant(e)s et les chercheur(e)s ont également fait d'importants progrès catalyseurs de changements pédagogiques dans l'enseignement qui s'harmonisent avec ces changements éducatifs. Par exemple, l'**éducation interculturelle** (Crozet et Liddicoat, 1999; Neuner, 2012), l'**enseignement adapté à la culture** (Ladson-Billings, 1995, 1998) et la **pédagogie tenant compte des traumatismes** (Linklater, 2014; Thompson et Carello, 2022) présentent tous des stratégies et des conseils clés. Les enseignant(e)s qui travaillent entre et à travers les cultures devraient chercher à centrer l'élève dans leur pratique et tenir compte de la nature sensible de l'apprentissage des langues en raison de sa proximité avec l'identité et le soi.

Une grande partie de ce travail consiste à réfléchir au contexte dans lequel nous travaillons, à la façon dont les idées et les politiques façonnent les décisions que nous prenons en classe et, par conséquent, aux expériences d'apprentissage de nos élèves. Les sections suivantes énumèrent certains concepts clés et questions de suivi aux fins de réflexion.

2. SE SITUER SOCIALEMENT AU SEIN DE VOTRE PROFESSION

- **Racisme/oppression systémique :** Qu'est-ce que c'est? En quoi cela diffère-t-il du racisme individuel? Que savons-nous du système d'éducation dans lequel nous travaillons? À quoi cela ressemble-t-il?
- **Connaître nos apprenants :** Quelles langues parlent-ils? Quel est la composition phonologique de ces langues? D'où viennent-ils et/ou d'où viennent leurs familles? Quelles sont leurs valeurs?
- **Apprendre une langue seconde :** Quelles sont les théories de l'apprentissage sur lesquelles nous appuyons notre travail? Comment soutiennent-elles un apprentissage équitable et inclusif?
- **Travailler dans l'espace de classe :** Quelles sortes de relations établissons-nous dans la classe? Comment encourageons-nous l'autonomie et la pensée critique? Comment modelons-nous les comportements que nous voulons favoriser chez nos élèves?
- **Identifier nos préjugés et nos privilèges :** Comment nous situons-nous socialement dans le contexte scolaire? Par rapport à nos élèves et à leurs parents/communautés? Quelles lacunes pourrait-il y avoir dans ce que nous savons à leur sujet? Comment ces préjugés et privilèges pourraient-ils affecter notre enseignement?

3. ANALYSER VOS PERCEPTIONS AU SUJET DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE

- **Relation à la langue cible :** Comment est-elle perçue? Quelles sortes de liens significatifs facilitons-nous pour nos élèves? Quelles expériences nos apprenants ont-ils eues avec les membres de la communauté de la langue cible?
- **Variétés de langues :** Quelles variétés de la langue cible sont enseignées et pourquoi? Quelles variétés existent dans notre contexte immédiat? Dans le contexte mondial? Quelles variétés sont privilégiées en classe?
- **Impact des normes des locuteurs natifs :** Qui est le locuteur natif « idéal »? Est-ce un objectif réaliste pour les élèves? Comment les normes du locuteur natif influent-elles sur nos idées quant aux pratiques linguistiques « exemplaires » ou « correctes »? Comment cela est-il renforcé ou remis en question dans notre classe?
- **Comprendre et définir la culture :** Comment comprenons-nous et définissons-nous la culture? Quel est le lien entre la langue et la culture? Comment enseignons-nous la culture en classe? Renforçons-nous les stéréotypes, l'exotisme ou les conceptions superficielles de la culture?

4. EXPLORER LES RÉALITÉS HISTORIQUES, GÉOPOLITIQUES ET SOCIOPOLITIQUES

- **Connaissances historiques au sujet des groupes marginalisés et de leurs contributions et expériences :** Quelles sont les histoires des groupes noirs, autochtones, asiatiques, musulmans et queers (entre autres) au Canada? Dans votre contexte local? Comment ces communautés ont-elles interagi avec/été traitées par les communautés dominantes? Qui sont les leaders dans ces communautés? Que défendent-ils?

L'intégration des études sur la conscience critique et la CMLA dans l'apprentissage professionnel des enseignant(e)s peut les aider à composer avec les changements de pouvoir dans la façon dont nous comprenons les relations sociales et les créons de nos jours.

- **Connaissances géopolitiques/sociopolitiques sur les communautés de la langue cible :** Pour ceux et celles qui enseignent l'anglais ou le français, il s'agirait des connaissances géopolitiques sur les pays et communautés anglophones ou francophones au niveau local et mondial. Quand les colonisateurs anglais et français sont-ils arrivés au Canada? Dans d'autres nations colonisées? Quelle était leur relation avec les populations locales? Ont-ils été impliqués dans la traite des esclaves, un génocide ou d'autres pratiques de privation des droits? Comment cela a-t-il façonné la relation des gens avec les membres de cette communauté? Avec cette langue?

Dans cet article, j'ai discuté de certains domaines de l'apprentissage professionnel qui nécessitent une réflexion. Il est important que les enseignant(e)s prennent le temps de réfléchir à la façon de rassembler toute cette information. Ce type d'apprentissage est un processus, de sorte que les enseignant(e)s ont besoin de temps et d'expérience pour réfléchir à la façon dont ces réalités sociales et politiques peuvent affecter leur enseignement. Il est essentiel de fournir aux enseignant(e)s des expériences réalistes et propices à l'apprentissage professionnel dans ces domaines. L'intégration des études sur la conscience critique et la CMLA dans l'apprentissage professionnel des enseignant(e)s peut les



Mimi Masson

Mimi Masson est professeure adjointe à la Faculté d'éducation de l'Université de Sherbrooke. Elle travaille avec les futur(e)s enseignant(e)s de français et d'anglais langues secondes en donnant des cours en éducation et pédagogie des langues secondes. Ses intérêts de recherche comprennent l'identité des enseignant(e)s de langues secondes, les approches d'enseignement et d'apprentissage axées sur l'équité, ainsi que les pratiques de recherche et d'enseignement axées sur les arts.

aider à composer avec les changements de pouvoir dans la façon dont nous comprenons les relations sociales et les créons de nos jours. Ortega (2019) a appelé cela le virage de la justice sociale. Essentiellement, tout un chacun est sur son propre chemin de la pensée politiquement consciente. Un esprit conscient critique doit être exercé et nourri comme toute autre compétence en matière de réflexion critique.

RÉFÉRENCES

- Banks, J. A. (2008). *An introduction to multicultural education*, 5^e édition. Pearson. <https://ucarecdn.com/d82827b2-9e39-40fe-a717-a1aca81ce4a9/>
- Chan, E. L., et Coney, L. (2020). Moving TESOL forward: Increasing educators' critical consciousness through a racial lens. *TESOL Journal*, 11(4), e550. <https://doi.org/10.1002/tesj.550>
- Crozet, C., et Liddicoat, A. J. (1999). The challenge of intercultural language teaching: Engaging with culture in the classroom. Dans C. Crozet, A. J. Liddicoat et J. Lo Bianco (dir.), *Striving for the third place: Intercultural competence through language education* (p. 113-125), Language Australia. https://www.researchgate.net/publication/285849872_Striving_for_the_third_place_Intercultural_competence_From_language_policy_to_language_education#fullTextFileContent
- Dei, G. J. S. (1993). The challenges of anti-racist education in Canada. *Canadian Ethnic Studies*, 25(2), 36. <https://www.proquest.com/scholarly-journals/challenges-anti-racist-education-canada/docview/215641573/se-2>
- Dei, G. J. S., James, I. M., Karumanchery, L. L., Wilson, S. J., et Zine, J. (2000). *Removing the margins: The challenges and possibilities of inclusive schooling*. Canadian Scholars' Press. <https://canadianscholars.ca/book/removing-the-margins/>
- Freire, P. (1974). *Education for critical consciousness*. Seabury Press. <https://abahlali.org/wp-content/uploads/2012/08/Paulo-Freire-Education-for-Critical-Consciousness-Continuum-Impacts-2005.pdf>
- García, O. (2017). Critical multilingual language awareness and teacher education. Dans J. Cenoz, D. Gorter et S. May (dir.), *Language awareness and multilingualism* (p. 263-280). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-319-02240-6_30
- Kubota, R. (2004). Critical multiculturalism and second language education. Dans B. Norton et K. Toohey (dir.), *Critical pedagogies and language learning* (p. 30-52). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524834.003>
- Kubota, R., et Bale, J. (2020). Bilingualism – but not plurilingualism – promoted by immersion education in Canada: Questioning equity for students of English as an additional language. *TESOL Quarterly*, 54(3), 773-785. <https://doi.org/10.1002/tesq.575>
- Kumashiro, K. K. (2000). Toward a theory of anti-oppressive education. *Review of Educational Research*, 70(1), 25-53. <https://doi.org/10.2307/1170593>
- Kumashiro, K. K. (2015). *Against common sense: Teaching and learning toward social justice*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315765525>
- Ladson-Billings, G. (1995). Toward a theory of culturally relevant pedagogy. *American Educational Research Journal*, 32(3), 465-491. <https://doi.org/10.2307/1163320>
- Ladson-Billings, G. (1998). Just what is critical race theory and what's it doing in a nice field like education? *International Journal of Qualitative Studies in Education*, 11(1), 7-24. <https://doi.org/10.1080/095183998236863>
- Lauwo, M. S., Accurso, K., et Rajagopal, H. (2022). Plurilingualism, equity, and pre-service teacher identity: Centring [linguistic] diversity in teacher education. *TESL Canada Journal*, 38(2), 113-139. <https://doi.org/10.18806/tesl.v38i2.1359>
- Linklater, R. (2014). *Decolonizing trauma work: Indigenous stories and strategies*. Fernwood Publishing. <https://fernwoodpublishing.ca/book/decolonizing-trauma-work>
- Mendoza, A. (2023, 31 janvier). *Critical language awareness in the TESOL classroom: What is it? What does it accomplish?* Un webinaire présenté à l'American Association for Applied Linguistics (AAAL). <https://www.youtube.com/watch?v=wo3CxPXg4GE>
- Neuner, G. (2012). The dimensions of intercultural education. Dans J. Huber (dir.), *Intercultural competence for all: Preparation for living in a heterogeneous world* (p. 11-50). Conseil de l'Europe. <https://rm.coe.int/intercultural-competence-for-all/16808ce20c>
- Ortega, L. (2019). SLA and the study of equitable multilingualism. *The Modern Language Journal*, 103 (S1), 23-38. <https://doi.org/10.1111/modl.12525>
- Prasad, G., et Lory, M. P. (2020). Linguistic and cultural collaboration in schools: Reconciling majority and minoritized language users. *TESOL Quarterly*, 54(4), 797-822. <https://doi.org/10.1002/tesq.560>
- Statistique Canada (2022). Alors que le français et l'anglais demeurent les principales langues parlées au Canada, la diversité linguistique continue de s'accroître au pays. *Le Quotidien*. Gouvernement du Canada. <https://www150.statcan.gc.ca/n1/daily-quotidien/220817/dq220817a-fra.htm>
- Suraweera, D. (2022). Plurilingualism in a constructively aligned and decolonized TESOL curriculum. *TESL Canada Journal*, 38(2), 186-198. <https://doi.org/10.18806/tesl.v38i2.1355>
- Thompson, P., et Carello, J. (2022). *Trauma-informed pedagogies: A guide for responding to crisis and inequality in higher education*. Springer. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-92705-9>

VIRTUAL EVENT

FSLDISRUPT SUMMER INSTITUTE

Save the date!

MONDAY AUG 21 & TUESDAY AUG 22, 2023

CRITICAL CONSCIOUSNESS-
RAISING SESSIONS

What is culture? How do you teach it?

REVIEWING NEW NOVELS
BOOK CLUB SESSIONS

Learn about new books to use in Core & French immersion.

PRACTICE-MAKES-PROGRESS
BOOK CLUB SESSIONS

Examples of how to use the books in class, with resources!

Sessions will be lead by FSLdisrupt members!



Stay tuned!

For more details about registration, coming up in June-July.

Visit our website to sign up for our mailing list.

www.FSLdisrupt.org

ÉVÈNEMENT VIRTUEL

INSTITUT D'ÉTÉ FSLDISRUPT

Reservez la date!

LUNDI 21 AOÛT ET MARDI 22 AOÛT 2023

SESSIONS DE
SENSIBILISATION CRITIQUE

C'est quoi la culture?
Comment l'enseigner?

SESSIONS DE RÉVISION DE
NOU-VEAUX ROMANS

Découvrez de nouveaux romans à utiliser en immersion française et en français de base.

SESSIONS PRATIQUER-
POUR-AVANCER

Exemples d'utilisation des romans en classe, avec des ressources !

Les sessions seront animées par des membres de FSLdisrupt !



À suivre!

Plus de détails sur l'inscription, à venir en juin-juillet.

Rendez vous sur notre site web pour vous inscrire à notre infolettre.

www.FSLdisrupt.org



Having the option of accessing the course material through a variety of media such as recorded seminars, slide decks of presentations, articles, and links to videos gave me an extra level of flexibility in how I accessed the course material.

Choosing Your Next Professional Learning Journey: Reflections on Three Recent PL Experiences

WITH SO MANY different formats of professional learning (PL) available to language teachers, it can be difficult to choose where to focus, especially when you have limited time available. Here, three CASLT members reflect on different types of PL they engaged in recently and share the unique benefits and particularities of each. Read on for ideas about how and where to focus your next PL journey.

LIVE WEBINARS: ONLINE PROFESSIONAL LEARNING

Written by Dr. Robert Foster

How can we get new ideas and strategies for the classroom without spending hours

that we don't have readily available? Through webinars! Personally, I use them to develop my skills while staying home and adopting at least one or two approaches that I can apply to my teaching right away.

CASLT webinars always focus on practical topics for FSL teachers. Each time, I have found a pedagogical gem to pocket. The findings, sharing, and interactions allow me to reflect on my approaches and reassess them to then incorporate something better. You can simply listen, or you can participate in the chat or verbally. I appreciate the careful planning of the webinars so far. This really contributes to the development and appreciation of our professional identity as language teachers.

The presenters' passion keeps my attention focused. I can easily relate to what is being said and it feels that I am at home among colleagues. An hour is plenty of time to take stock and leave with new knowledge or strategies. For example, I've picked up useful quotes, new websites to explore, and facts from current research that provide useful pedagogical directions to pursue. All in all, an hour very well spent!

ASYNCHRONOUS PROFESSIONAL LEARNING: CASLT COLAB

Written by Jordan Foster

While recently researching content to develop a PL session, a colleague encouraged me to access material

available through the CASLT CoLab site. My positive experience with the platform now has me encouraging others to explore the courses available. Here, I would like to share a few thoughts on how the CASLT CoLab can be a great support to any educator looking to access high quality PL opportunities.

Flexible Pacing

The first thing I noticed was how the asynchronous delivery of content on the CASLT CoLab site provided flexibility in pacing my progress through the modules. This was beneficial since I don't always have the time to commit to coursework with fixed schedules. Having the option









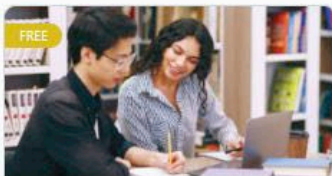
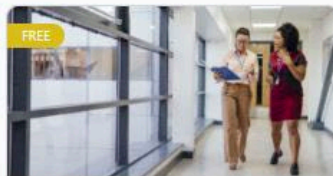
of accessing the course material through a variety of media such as recorded seminars, slide decks of presentations, articles, and links to videos gave me an extra level of flexibility in how I accessed the course material. Although there are drawbacks to learning in an asynchronous environment – such as not having fellow learners to discuss material with in table groups or breakout rooms – the ability to pace my learning around my schedule removed a significant barrier.

Range of Topics

Visiting the CASLT CoLab site for the first time, I was immediately impressed by the wide range of courses. They reflect many

relevant topics of interest, from language education leadership to inclusion and diversity to pedagogy and classroom best practices for a variety of contexts and language programs.

The focus of my inquiry was remote/blended learning and how those best practices can be applied in the traditional brick and mortar classroom. In progressing through the courses, I was impressed by the variety of themes presented in the lessons and the range of materials available, from academic lectures, articles, presentations, and webinars exploring the theoretical underpinnings of the larger topics presented to applicable, easy-to-implement classroom-ready resources.

 <p>5 Lessons</p> <p>Action-Oriented Approach</p> <p>CASLT</p> <p>An action-oriented approach, as described in the CEFR, views the learner as a "social...</p>	 <p>10 Lessons</p> <p>Assessment and Evaluation Strategies</p> <p>CASLT</p> <p>Assessment and Evaluation Strategies to Support Students</p>	 <p>3 Lessons</p> <p>Bilingualism</p> <p>CASLT</p>	 <p>7 Lessons</p> <p>CASLT Mentorship Course</p> <p>CASLT</p> <p>About the Course Hello! I want to welcome you to the CASLT CoLab Mentorship...</p>
 <p>6 Lessons</p> <p>CEFR</p> <p>CASLT</p> <p>The CEFR was developed through a process of scientific research and rigorous...</p>	 <p>3 Lessons</p> <p>Centering Diverse Cultures and...</p> <p>CASLT</p>	 <p>4 Lessons</p> <p>Developing Literacy in Second Language...</p> <p>CASLT</p>	 <p>4 Lessons</p> <p>Explicit Language, Form-Focused, and...</p> <p>CASLT</p>
 <p>3 Lessons</p> <p>Inquiry-Based Learning for Langua...</p> <p>CASLT</p>	 <p>3 Lessons</p> <p>Japanese Language Education</p> <p>CASLT</p>	 <p>9 Lessons</p> <p>L2 Teacher Identity and Practice</p> <p>CASLT</p>	 <p>9 Lessons</p> <p>Leadership</p> <p>CASLT</p>

It was exciting to have such engaging face-to-face conversations while connecting with people from all over Canada and beyond.

Depth of Lesson Content

The CASLT CoLab lessons equipped me to better understand, and speak to, how technology can be implemented in a language learning context in purposeful, targeted ways. Having access to a thorough overview of these principles better prepared me to understand the differing levels of impact that the integration of technology can have in a language-learning context. The illustrative, ready-to-implement examples, strategies, and ideas showed how technology can extend classroom learning and provide students with opportunities to engage with content outside the classroom walls. The balance of ready-to-use material and underlying theoretical exploration gave me confidence not only in implementing new strategies, but in speaking to the purpose and intent for their use.

I particularly valued being able to deepen my understanding of the principles of the SAMR model (Substitution, Augmentation, Modification, and Redefinition) as they apply to implementing technology in a language-learning context. This exploration was crucial to developing my understanding of best practices in integrating technology into the classroom and the impact that different technologies can have on the student experience, from superficial to transformative.

Ongoing Learning

My motivation for accessing the CASLT CoLab sessions was to help develop my own understanding of a specific topic. Completing the first set of sessions (My Virtual Classroom) gave me much more than that. I acquired confidence in determining how to best implement technology in my own teaching practice, the ability to communicate these underlying principles to other teachers, and ideas for future PL opportunities. I am

motivated to continue working through the courses available, provide suggestions for specific lessons and materials to colleagues, and build relationships with other language educators across the country.

I would strongly encourage all language teachers to explore the available sessions on the CASLT CoLab to identify areas of professional interest and progress through the courses at their own pace.

IN-PERSON CONFERENCE: LANGUAGES WITHOUT BORDERS 2023

Written by Iman Fakhani

Languages Without Borders builds community and connection despite geographic boundaries. These are not just any communities; they are “communities of care,” which was the theme of the pre-conference panel session. For language teachers to build communities of care, people need to genuinely “listen” — often the most complex, yet critical skill, especially during the initial relationship-building stages.

Pre-Conference Panel Discussion

The panel discussed how language professionals are encouraged to use the Indigenous method of listening known as “reflexivity.” In Canada, with more than 200 unofficial spoken languages, it is vital to be aware of the Indigenous paradigmatic lens — reflexivity and the power of sharing. Being reflexive involves listening with the ears and the heart. The panel promoted the 3 Rs of Indigenous methodologies (responsibility, respect, and reciprocity), which — for language teachers — comprise the heart core.

According to these principles, language teachers must 1) engage in deep listening and hearing with more than just their ears; 2) develop a reflective, non-judgemental consideration of what is being seen and heard; and 3) connect the logic of mind with the feelings of the heart. Ultimately, in reciprocal relationships, language teachers must act with fidelity regarding what has been heard, observed, and learned. Honouring these principles requires striving for reciprocity, relevance, and accessibility. These are fundamental

elements that support the goals associated with teaching languages.

Building a Personalized Conference Program

As an Arabic language teacher, I focused on attending all sessions relating to oral language development since strong oracy skills are the foundation for learning, achieving, and social communication. The session entitled “Expanding Oral Language Assessment: Narrative Microstructure” provided two key takeaways. First, narrative language involving a relatively simple-to-use set structure — shown at a variety of levels — can be engaging and imaginative. Second, assessing micro-cultural language can expand teacher assessment for narrative language. For example, microstructure involves using linguistic devices at the word and sentence level to convey meaning and promote critical thinking. This approach can be used for both stories and informational texts.

Another session, “Making Oral Language the Star: Using the Neurolinguistic Approach to Support Students’ Oral Language Development,” also provided several important takeaways. First, instructional design and a targeted pedagogical approach can help ensure that students acquire the full range of targeted language skills. Second, providing many opportunities for interaction and output, such as oral discussion of written texts, can help solidify language concepts and vocabulary. The discussion of a horizontal versus vertical conception of language was also very interesting. As well, project-based pedagogy can be a successful strategy to ensure language development. Moving from principles to practice, teachers and students should speak only in the target language in complete sentences. In addition, developing literacy using the neurolinguistic approach focuses on the “literacy loop,” where complex literacy skills develop one step at a time. Finally, everything comes back to oral language, and integrating oral modelling/practice into everyday activities.

Another intriguing session was “Get Them Talking! Using Oral Activities and Games to Build Language Skills in your L2 Classroom.” This session offered multiple ideas for oral activities that

support language development: mnemonic devices for vocabulary structures; activities that provide an authentic context for language use; making connections to other subjects or real life; and engaging in fun oral activities that build relationships.



Dr. Robert Foster

Dr. Robert Foster has spent three decades teaching French immersion in the Durham District School Board (DDSB). He currently works in FSL teacher training in the Education program at Tyndale University in Toronto.



Jordan Foster

Jordan Foster is a teacher consultant with Edmonton Public Schools. His areas of experience as both a teacher and consultant include English as an Additional Language, French as a Second Language, and International Language programs. Jordan is particularly interested in plurilingualism and heritage language maintenance. His teaching career has included time in Alberta, France, Peru, Quebec, and Mexico.



Iman Fakhani

Iman Fakhani is a teacher with Edmonton Public Schools. She is passionate about teaching the Arabic language, currently at the Junior High level. Twenty years ago, Iman's teaching career began in Lebanon with a BA in Arabic Language and Literature. In 2010, she began a new teaching journey in Canada. Iman holds an RDPR (Recognizing Diversity and Promoting Respect) certification for language learning resources from Alberta Education and is currently pursuing a Master's degree in Educational Leadership at the University of Alberta. She strives to serve the Arabic community, believing that it is our duty to connect with our Arabic identity and culture.

Cross-Country Connections

During the conference weekend, I had several opportunities to dive into fascinating, thought-provoking conversations with the amazing keynote speakers and presenters. It was exciting to have such engaging face-to-face conversations while connecting with people from all over Canada and beyond. The success of this conference was apparent from the glowing reviews and comments provided by many attendees. This success can be largely attributed to the wide range of topics explored by many different presenters: language and literacy, education, professional ethics, multilingualism, intercultural citizenship, second language acquisition, language assessments, oral language development, leadership moves in second language education, and many more.

As the only Arabic language teacher attendee, I appreciate all who contributed to the success of the Language Without Borders conference. My sincere gratitude goes to all the organizers, presenters, and attendees who willingly shared their wealth of knowledge and made this an unforgettable experience.

New Teacher's Handbook: Surviving and Thriving in the Second Language Classroom

Guide du nouvel enseignant :
persévérer et progresser
dans la classe de
langue seconde



www.caslt.org



Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

Print / Imprimé

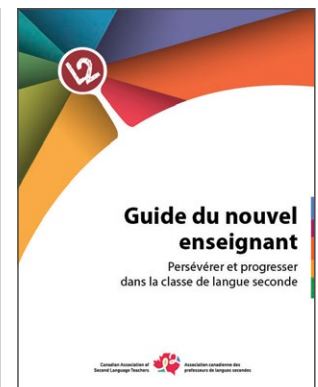
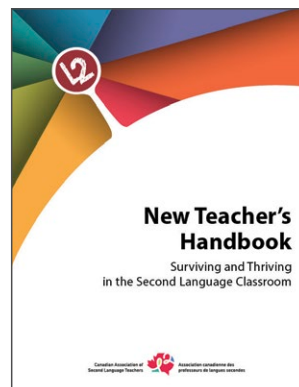
\$20.01
(member / membre)

\$28.59
(non-member /
non-membre)

Digital / Numérique

\$12.01
(member / membre)

\$17.15
(non-member /
non-membre)





Le fait d'avoir la possibilité d'accéder au matériel des cours par une diversité de médias, comme des séminaires enregistrés, des jeux de diapositives de présentations, des articles et des liens vers des vidéos, m'a fourni un niveau additionnel de flexibilité dans la manière d'accéder au matériel du cours.

Choisir votre prochain parcours de perfectionnement professionnel : réflexions sur trois expériences récentes de PP

AVEC AUTANT DE formats différents de perfectionnement professionnel (PP) offerts aux enseignant(e)s de langues, il peut se révéler difficile de choisir où se concentrer, surtout lorsque vous avez peu de temps disponible. Ici, trois membres de l'ACPLS partagent leurs réflexions sur les différents types de PP auxquels ils ont participé récemment ainsi que sur les avantages et les particularités uniques de chacun. Lisez la suite pour obtenir des idées sur les modalités et l'orientation de votre prochain parcours de PP.

WEBINAIRES EN DIRECT : FORMATION PROFESSIONNELLE EN LIGNE

Écrit par Dr Robert Foster

Comment obtenir de nouvelles idées et stratégies pour la salle de classe sans y passer des heures qu'on n'a pas facilement à notre disposition? Par des webinaires! Pour ma part, j'en profite pour accroître mes compétences tout en restant chez moi et en adoptant au moins une ou deux approches que je peux tout de

suite appliquer à mon enseignement dès le lendemain.

Les webinaires de l'ACPLS portent toujours sur un thème pratique pour les enseignant(e)s de FLS. J'en ai retenu chaque fois une perle pédagogique à empocher. Les constats, les partages et les interactions me permettent de réfléchir sur mes approches et de les réévaluer pour ensuite incorporer quelque chose de mieux. On peut simplement écouter ou participer sur clavardage ou de vive voix.

J'apprécie jusqu'à présent la planification soignée des webinaires. Cela contribue vraiment au développement et à la valorisation de notre identité professionnelle en tant qu'enseignant(e)s de langues.

La passion des présentateurs(-trices) se fait ressentir de sorte que mon attention à ce qui se dit n'est presque jamais étronquée. Je me reconnais facilement dans ce que l'on y raconte, ayant le sentiment d'être chez moi parmi des collègues. Une heure suffit amplement pour faire le point et en sortir avec des connaissances ou des stratégies nouvelles. J'ai retenu par exemple des citations utiles, des nouveaux sites Internet à explorer et des faits émanant de recherches actuelles signalant les directions pédagogiques utiles à poursuivre. Somme toute, une heure sans peine perdue!

PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL ASYNCHRONE : COLAB ACPLS

Écrit par Jordan Foster

Alors que j'effectuais récemment des recherches sur du contenu pour élaborer une séance de PP, une collègue m'a encouragé à consulter le matériel disponible sur le site CoLab ACPLS. Mon expérience positive avec la plateforme me pousse maintenant à encourager d'autres personnes à explorer les cours disponibles. Ici, j'aimerais vous faire part de quelques réflexions sur la façon dont le CoLab ACPLS peut être un excellent soutien pour tout(e) enseignant(e) qui cherche à accéder à des occasions de PP de grande qualité.


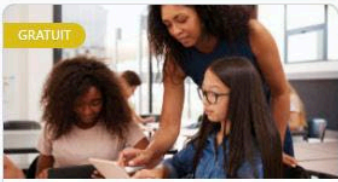



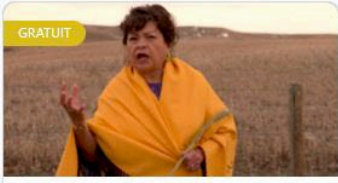
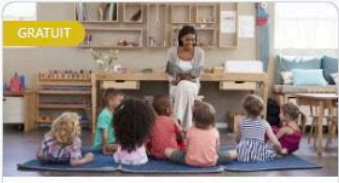

Un rythme souple

La première chose que j'ai remarquée, c'est la façon dont la prestation asynchrone du contenu sur le site CoLab ACPLS m'offrait la flexibilité nécessaire dans le rythme de ma progression à travers les modules. Cela a été bénéfique puisque je n'ai pas

toujours le temps de m'engager dans des cours avec des horaires fixes. Le fait d'avoir la possibilité d'accéder au matériel des cours par une diversité de médias, comme des séminaires enregistrés, des jeux de diapositives de présentations, des articles et des liens vers des vidéos, m'a fourni un niveau additionnel de flexibilité dans la manière d'accéder au matériel du cours. Bien que l'apprentissage dans un environnement asynchrone comporte ses inconvénients – comme le fait de ne pas avoir d'autres collègues apprenants avec qui discuter de matériel en petits groupes ou dans des salles de discussion –, la capacité d'effectuer mon apprentissage à mon rythme en fonction de mon horaire a éliminé un obstacle important.

Une gamme de thèmes

En visitant le site CoLab ACPLS pour la première fois, j'ai été immédiatement impressionné par la vaste gamme de cours. Ils reflètent de nombreux thèmes d'intérêt pertinents, allant du leadership dans l'enseignement des langues à l'inclusion et à la diversité en passant par la pédagogie

 <p>GRATUIT</p> <p>3 Leçons</p> <h3>Approche actionnelle</h3> <p>CASLT</p> <p>Selon la description que le CECR donne de l'approche actionnelle, l'apprenant est vu...</p>	 <p>GRATUIT</p> <p>5 Leçons</p> <h3>CECR</h3> <p>CASLT</p> <p>Le CECR a été conçu d'après un processus de recherche scientifique et un examen...</p>	 <p>GRATUIT</p> <p>3 Leçons</p> <h3>Centrer les diverses cultures et...</h3> <p>CASLT</p>	 <p>GRATUIT</p> <p>7 Leçons</p> <h3>Cours sur le mentorat de l'ACPLS</h3> <p>CASLT</p> <p>À propos du cours Bonjour! Je vous souhaite la bienvenue au cours sur le...</p>
 <p>GRATUIT</p> <p>3 Leçons</p> <h3>Développer la littératie dans...</h3> <p>CASLT</p>	 <p>GRATUIT</p> <p>1 Leçon</p> <h3>Enseignement et préservation des...</h3> <p>CASLT</p> <p>Parcourir la version anglaise de ce cours pour plus de ressources.</p>	 <p>GRATUIT</p> <p>3 Leçons</p> <h3>Enseignement explicite de la...</h3> <p>CASLT</p>	 <p>GRATUIT</p> <p>9 Leçons</p> <h3>Identité et pratique des enseignants de L2</h3> <p>CASLT</p>

et les pratiques exemplaires en classe adaptées à une variété de contextes et de programmes linguistiques.

L'objet de ma recherche portait sur l'apprentissage à distance/mixte et sur la façon dont ces pratiques exemplaires peuvent être appliquées dans les salles de classe physiques traditionnelles. En progressant dans mon examen des cours, j'ai été impressionné par la variété des thèmes présentés dans les leçons et la gamme de matériel disponible, allant des exposés universitaires, des articles et des présentations aux webinaires explorant tant les fondements théoriques des grands thèmes présentés que des ressources applicables, faciles à mettre en œuvre et prêtes pour la classe.

L'étendue du contenu des leçons

Les leçons du CoLab ACPLS m'ont permis de mieux comprendre et présenter la façon dont la technologie peut être mise en œuvre à dessein et de façon ciblée dans un contexte d'apprentissage des langues. Avoir accès à une vue exhaustive de ces principes m'a mieux préparé à saisir les différents niveaux d'impact que l'intégration de la technologie peut avoir dans un contexte d'apprentissage des langues. Les stratégies, les idées et les exemples illustratifs et prêts à l'emploi montraient comment la technologie peut étendre l'apprentissage en classe et offrir aux élèves des occasions de s'engager avec le contenu en dehors des murs de la classe. L'équilibre entre le matériel prêt à l'emploi et l'exploration théorique sous-jacente m'a donné confiance non seulement dans la mise en œuvre de nouvelles stratégies, mais aussi concernant le but et l'intention en vue de leur utilisation.

J'ai particulièrement apprécié d'être en mesure d'approfondir ma compréhension des principes du modèle SAMR (Substitution, Augmentation, Modification et Redéfinition) qui s'appliquent à la mise en œuvre de la technologie dans un contexte d'apprentissage des langues. Cette exploration a été cruciale pour développer ma compréhension des meilleures pratiques relatives à l'intégration de la technologie dans la classe, ainsi que de l'impact que différentes technologies peuvent avoir

sur l'expérience des élèves – de superficiel à transformateur.

L'apprentissage continu

Ma motivation pour accéder aux séances du CoLab ACPLS était d'aider à développer ma propre compréhension d'un sujet spécifique. Le suivi de la première série de séances (Ma classe virtuelle) m'a donné beaucoup plus que cela. J'ai acquis la confiance nécessaire pour déterminer la meilleure façon de mettre en œuvre la technologie dans ma propre pratique d'enseignement, j'ai renforcé ma capacité de communiquer ces principes sous-jacents à d'autres enseignant(e)s et j'ai recueilli des idées pour de futures possibilités de PP. Je suis motivé à continuer à suivre les cours offerts, à fournir des suggestions de leçons et de matériel spécifiques à mes collègues et à établir des relations avec d'autres enseignant(e)s de langues partout au pays.

J'encouragerais fortement l'ensemble des enseignant(e)s de langues à explorer les séances offertes sur le CoLab ACPLS afin de cerner des champs d'intérêt professionnel et de progresser dans les cours à leur propre rythme.

CONFÉRENCE EN PERSONNE : LANGUES SANS FRONTIÈRES 2023

Écrit par Iman Fakhani

Langues sans frontières crée une communauté et des liens malgré les frontières géographiques. Il ne s'agit pas de n'importe quelles communautés; il est question de « communautés de soin », qui était le thème de la séance d'experts préconférence. Pour que les enseignant(e)s de langues bâtissent des communautés de soin, les gens doivent faire preuve d'une réelle « écoute » – qui est souvent la compétence la plus complexe, mais pourtant essentielle, surtout dans les premières étapes de l'établissement de relations.

Table ronde préconférence

Le panel a discuté de la façon dont les professionnels du domaine des langues sont encouragés à utiliser la méthode d'écoute autochtone appelée « réflexivité ». Au Canada, avec plus de

200 langues parlées non officielles, il est crucial de prendre conscience de la lentille paradigmatique autochtone – la réflexivité et le pouvoir du partage. Faire preuve de réflexivité implique d'écouter avec les oreilles et le cœur. Le panel a fait la promotion des trois « R » des méthodologies autochtones (responsabilité, respect et réciprocité), qui – pour les enseignant(e)s de langues – constituent le centre du cœur.

Selon ces principes, les enseignant(e)s de langues doivent 1) s'engager dans l'écoute et l'audition profondes avec plus que simplement leurs oreilles; 2) développer une considération réflexive exempte de jugement de ce qui est vu et entendu; et 3) relier la logique de l'esprit avec les sentiments du cœur. En fin de compte, dans les relations réciproques, les enseignant(e)s de langues doivent agir avec fidélité concernant ce qui a été entendu, observé et appris. Pour respecter ces principes, il faut rechercher la réciprocité, la pertinence et l'accessibilité. Ce sont des éléments fondamentaux qui appuient les objectifs associés à l'enseignement des langues.

Élaborer un programme de conférence personnalisé

En tant qu'enseignante de la langue arabe, je me suis concentrée sur la participation à toutes les séances liées au développement du langage oral puisque de solides compétences orales sont la base de l'apprentissage, de la réussite et de la communication sociale. La séance intitulée « Expanding Oral Language Assessment: Narrative Microstructure » (Expansion de l'évaluation du langage oral : la microstructure narrative) a permis de dégager deux points importants à retenir. Premièrement, le langage narratif qui fait appel à une structure d'ensemble relativement simple à utiliser – présenté à divers niveaux – peut être engageant et imaginaire. Deuxièmement, l'évaluation du langage microculturel peut élargir l'évaluation du langage narratif par les enseignant(e)s. Par exemple, la microstructure consiste à utiliser des dispositifs linguistiques au niveau des mots et des phrases pour transmettre un sens et promouvoir la pensée critique. Cette approche peut être utilisée pour les histoires et les textes informatifs.

C'était excitant d'avoir de telles conversations engageantes en personne tout en établissant des liens avec des gens de partout au Canada et d'ailleurs.

Une autre séance, intitulée « Making Oral Language the Star : Using the Neurolinguistic Approach to Support Students' Oral Language Development » (Faire du langage oral la star : utiliser l'approche neurolinguistique pour soutenir le développement du langage oral des élèves), a également permis de dégager plusieurs points importants à retenir. Premièrement, la conception de matériel pédagogique et une approche pédagogique ciblée peuvent aider à faire en sorte que les élèves acquièrent la gamme complète des compétences linguistiques ciblées. Deuxièmement, offrir de nombreuses occasions d'interaction et de production, comme la discussion orale sur des textes écrits, peut aider à consolider les concepts linguistiques

et le vocabulaire. La discussion d'une conception horizontale versus verticale du langage était également très intéressante. De plus, la pédagogie axée sur les projets peut être une stratégie efficace pour assurer le développement linguistique. Passant des principes à la pratique, les enseignant(e)s et les élèves ne devraient parler que dans la langue cible en phrases complètes. De plus, le développement de la littératie à l'aide de l'approche neurolinguistique est axé sur la « boucle de la littératie », où les compétences complexes en littératie se développent une étape à la fois. Enfin, tout revient au langage oral et à l'intégration du modelage/de la pratique de l'oralité dans les activités quotidiennes.

Une autre séance intéressante était « Get Them Talking! Using Oral Activities and Games to Build Language Skills in your L2 Classroom » (Faites-les parler! Utiliser des activités et des jeux oraux pour développer les compétences linguistiques dans votre classe de L2). Cette séance a offert de multiples idées d'activités orales qui appuient le développement linguistique : des dispositifs mnémotechniques pour les structures de vocabulaire; des activités qui fournissent un contexte authentique pour l'utilisation de la langue;

l'établissement de liens avec d'autres matières ou la vie réelle; et la participation à des activités orales amusantes qui renforcent les relations.

Des liens à travers le pays

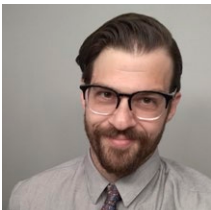
Au cours de la fin de semaine de la conférence, j'ai eu plusieurs occasions de me plonger dans des conversations fascinantes suscitant la réflexion avec les conférenciers(-ières) principaux(-ales) et les présentateurs(-trices) d'exception. C'était excitant d'avoir de telles conversations engageantes en personne tout en établissant des liens avec des gens de partout au Canada et d'ailleurs. Le succès de cette conférence a été mis en évidence par les commentaires élogieux d'un grand nombre de participant(e)s. Ce succès peut être attribué en grande partie au large éventail de sujets explorés par la diversité de présentateurs(-trices) : la langue et la littératie, l'éducation, l'éthique professionnelle, le multilinguisme, la citoyenneté interculturelle, l'acquisition d'une langue seconde, les évaluations linguistiques, le développement du langage oral, les actions et la progression du leadership dans l'enseignement de langues secondes, et bien d'autres.

En tant que seule enseignante de l'arabe présente, j'apprécie tous ceux et celles qui ont contribué au succès de la conférence Langues sans frontières. Je remercie sincèrement tous les organisateurs, les présentateurs(-trices) et les participant(e)s qui ont volontairement partagé leur richesse de connaissances et qui ont fait de cet événement une expérience inoubliable.



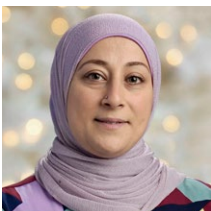
Dr Robert Foster

Dr Robert Foster a passé trois décennies à enseigner l'immersion française au sein du conseil scolaire de Durham (DDSB). Il travaille présentement à la formation des enseignant(e)s de FLS dans le programme d'éducation de l'Université Tyndale à Toronto.



Jordan Foster

Jordan Foster est consultant en enseignement au sein des Edmonton Public Schools. Ses domaines d'expérience en tant qu'enseignant et consultant comprennent les programmes d'anglais langue additionnelle, de français langue seconde et de langues internationales. Jordan s'intéresse particulièrement au plurilinguisme et au maintien des langues patrimoniales. Dans sa carrière, il a notamment enseigné en Alberta, en France, au Pérou, au Québec et au Mexique.



Iman Fakhani

Iman Fakhani est enseignante au sein des Edmonton Public Schools. Elle se passionne pour l'enseignement de la langue arabe, actuellement au niveau secondaire de premier cycle. Il y a 20 ans, Iman a commencé sa carrière d'enseignante au Liban comme titulaire d'un baccalauréat en langue et littérature arabes. En 2010, elle a entrepris un nouveau parcours d'enseignement au Canada. Iman détient une certification RDPR (Recognizing Diversity and Promoting Respect) pour les ressources d'apprentissage linguistique du ministère de l'Éducation de l'Alberta et poursuit actuellement une maîtrise en leadership pédagogique à l'Université de l'Alberta. Elle s'efforce de servir la communauté arabe, estimant qu'il est de notre devoir d'établir des liens avec notre identité et notre culture arabes.



Action-Oriented Approach Handbook

Informed by the CEFR and the *Companion Volume with New Descriptors* (CEFRVC), this resource is designed to assist second language educators in creating action-oriented scenarios to enhance students' spoken interaction. This handbook provides insights into the research that informs the approach, practical suggestions for implementing the AOA within any given curriculum, and classroom-ready examples that can be used as is or adapted to other contexts. The handbook also includes a repertoire of helpful links and communication tools to support educators.

Manuel de l'approche actionnelle

Fondé sur le CEFR et le *Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs* (CEFRVC), cette ressource a été conçue pour aider les professeurs de langues secondes à créer des scénarios actionnels destinés à améliorer l'interaction orale des étudiants. Ce manuel offre un aperçu des recherches qui alimentent l'approche actionnelle, des conseils pratiques pour adapter celle-ci à tout curriculum, et des activités pédagogiques qui peuvent être reproduites telles quelles ou adaptées à d'autres contextes. Le manuel comprend aussi un répertoire de liens et d'outils de communication utiles pour les enseignants.



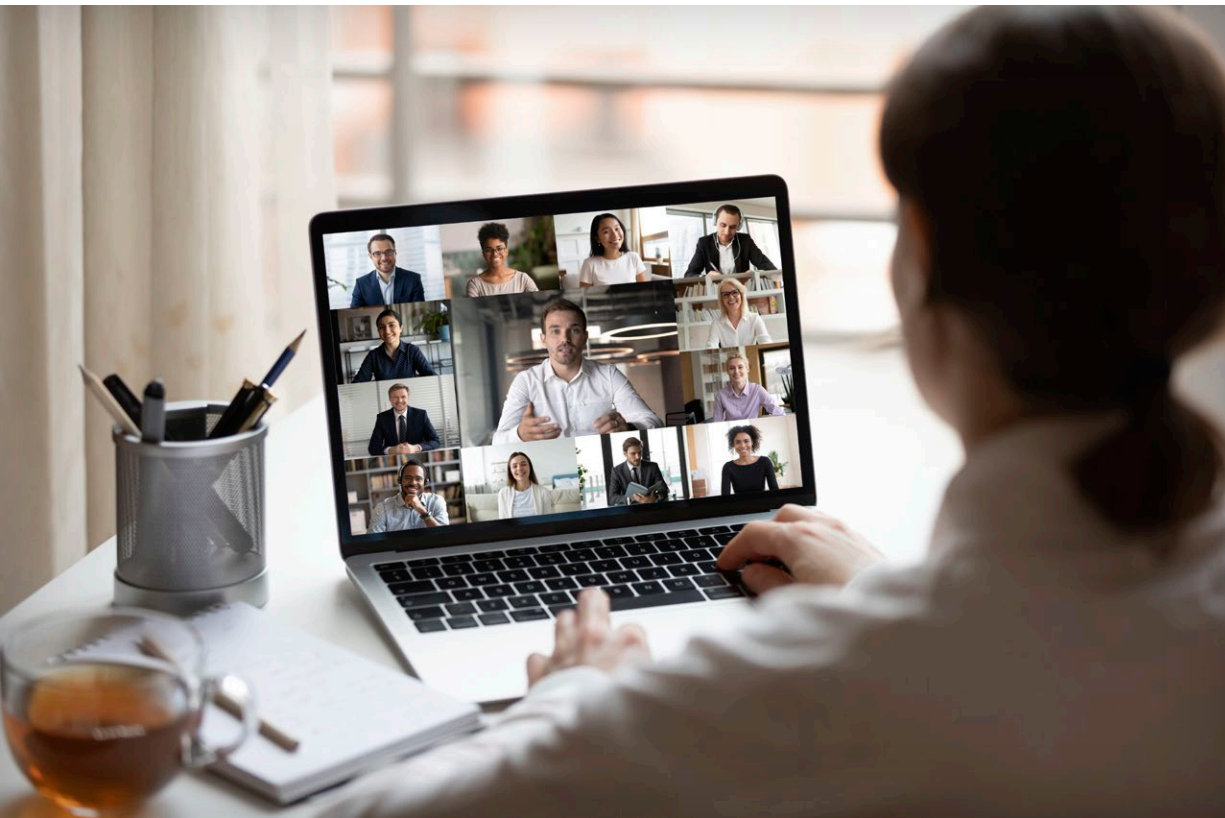
\$41.41
print non-member

\$28.99
print member
(digital \$17.39, print
and digital \$39.42)



41,41 \$
imprimé non-membre

28,99 \$
imprimé membre
(numérique 17,39 \$, imprimé
et numérique 39,42 \$)



The goal is to create a caring and accepting community of lifelong learners to support and promote learning and a sense of belonging in the learning group, school, and wider Francophone community.

Supporting Teachers in Their French Language Learning

By Laura Hermans-Nymark and Fiona Stewart

THE SCENE IS FAMILIAR to FSL teachers: a group of students, led by a teacher, discussing online the plot of a French film that the class watched earlier in the week. The difference is that this group of students are all FSL teachers.

The session, called “mercredi c’est permis,” is a weekly evening event hosted by a linguistic coach. Participants log on from all over the province of New Brunswick to talk, laugh, and network with other FSL teachers. The session is part of a larger initiative that falls under the FSL Teacher Recruitment and Retention Strategy envelope funded by Canadian Heritage to attract and retain qualified FSL

teachers. Given that the shortage of FSL teachers is acutely felt in New Brunswick, as it is in other provinces and territories, the opportunity to access funding was invaluable.

ADDRESSING THE FSL TEACHER SHORTAGE

The reasons for the FSL teacher shortage are varied and complex. The solutions are equally varied and offer opportunities for creative approaches. The Department of Education and Early Childhood Development chose to target three areas that play a role in FSL teacher attrition in New Brunswick: supporting FSL teachers in their French language development,

helping teachers build confidence in their language skills, and fostering cultural belonging and engagement with the francophone community.

LANGUAGE LEARNING, CONFIDENCE BUILDING, AND COMMUNITY/ CULTURAL BELONGING

To achieve these goals, the Department of Education, in partnership with the four Anglophone school districts, launched an initiative within *Services linguistiques* to create a program that:

- Enables participants to set learning goals and track their own learning over time

- Is relevant, practical, and engaging
- Is flexible and adaptable
- Promotes pedagogical approaches that can be modelled in FSL classrooms
- Fosters community building, support, safety, and trust among learners
- Encourages lifelong learning throughout their careers and beyond
- Incorporates technology in language teaching and learning

Most importantly, the project aims to build capacity by empowering FSL teachers and other educators who may not have previously had the opportunity to teach French, or even considered teaching it. This meant designing a program that would meet individual needs and provide access and equity using innovative practices and integrated technology. The goal is to create a caring and accepting community of lifelong learners to support and promote learning and a sense of belonging in the learning group, school, and wider Francophone community.

ONLINE PLATFORM, LINGUISTIC COACHES, AND CULTURAL EVENTS

Specifically, the program has three components:

1. An online platform that allows learners to identify their language level, complete modules, track their progress, and manage their learning with a teacher language portfolio. There are 18 modules with 30 hours of instruction per module from levels A1–C1.
2. Guidance from a linguistic coach. A coach works with each participant to develop a learning plan, set realistic goals, and provide feedback virtually or in real time, in individual or group settings, to support and assist learners in their ongoing learning.
3. A cultural aspect where learners are invited to participate in a variety of online activities such as cooking or in-person activities such as restaurant outings, film festivals, musical performances, art classes, and retreats.

The program is open to Anglophone education professionals, and FSL teachers make up the bulk of the group. However, numerous supply teachers and education assistants participate, as well as teachers of non-French subjects, supervisors, curriculum staff, and librarians.

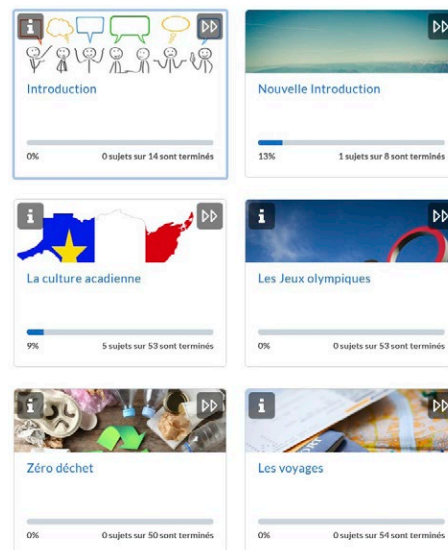
On enrolment, students take a CEFR-based placement test and identify their language profile in a language portfolio. Both the placement test and language portfolio were developed specifically for the project. Each participant is assigned a linguistic coach and together they create a learning plan that includes learning goals, timeframe, frequency of meetings, format, and learning preferences. For example, some learners choose to study independently by completing online modules and meeting with the linguistic coach every week or two, while others also prefer to take online group classes and participate in cultural activities.

IS THE PROGRAM ACHIEVING ITS GOALS?

The project, launched in the fall of 2021, now has over 250 active participants. After a year, the organizational team and stakeholders wanted to know how the program was perceived by users and if it was achieving its goals.



Poster for an online cooking class in French.



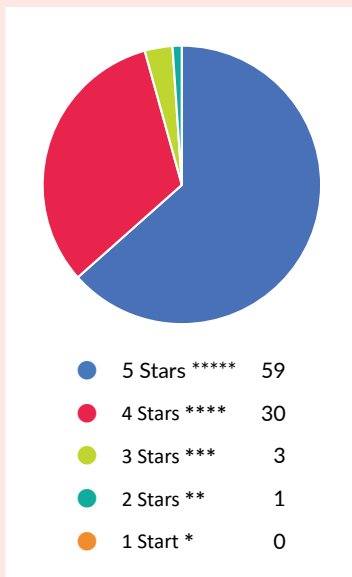
Sample platform module content.

Research was conducted to examine several aspects of the program. For the purposes of this article, two elements will be highlighted: the positive aspects of the program and recommendations for improvement and future directions. Data collection consisted of surveying the program participants and conducting focus group interviews with the linguistic coaches. Of the approximately 250 potential respondents, 93 participants completed the survey. For the focus groups, the researcher conducted two separate sessions with three linguistic coaches per interview.

IMPROVED PROFICIENCY AND CONFIDENCE

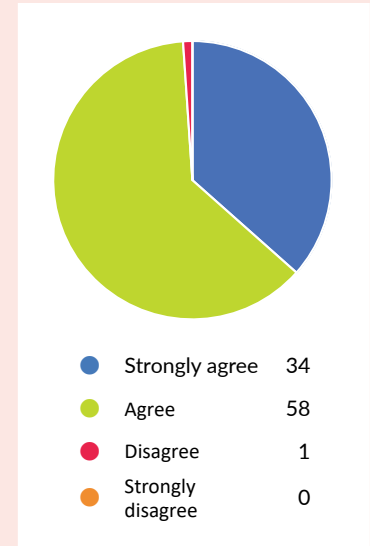
As a result of the approach taken, program participants reported that they felt welcome in the sessions and conversations with their linguistic coaches. They received the amount of guidance, additional resources, online activities, and necessary feedback when they needed or wanted it. Respondents said that the “I CAN” statements in the online modules, based on the CEFR, allowed them to understand their language development, and the self-assessment allowed them to track it. Participants felt that the program offered flexibility, a variety of activities, and an appropriate mix of online and face-to-face options.

34. I rate my overall experience with Services linguistiques.
(5-star being the highest and 1-star being the lowest)



Survey question response.

29. I am making progress in my language learning in measurable ways ("I CAN" statements)



Survey question response.

"I'm new to Canada and really want to learn French. I'm working part-time as a ECE so I had time to work a lot on French. I made it through two modules, I'm ready to do the B1 DELF"
Jennifer

Comment from a participant.

As for the linguistic coaches, they reported that the personalized approach of the program gave them the opportunity to connect with the participants, meet their

individual needs, and form a community of learners. Finally, the cultural activities that define the learner's sense of belonging are what set the program apart from any other language learning course, completing the program vision.

A significant number of participants reported that they felt a sense of increased confidence in their French and were able to use their new skills in their work environment. The coaches stated that one of their main roles was to provide a gentle, gradual integration into the French-speaking community, both linguistically and socially. The coaches gave examples of how many participants are beginning to feel confident in their ability to communicate in French.

Several suggestions were made for future areas of focus. For example, additional modules are needed for participants who have completed the activities at their level, and more technical training is needed to understand the capabilities and limitations of the platform. Technical glitches still exist and can be problematic at times, such as when deleted material still appears. In addition, some participants would benefit from specific guidance on how to use the platform, since it can be intimidating for those with less experience working online.

SUPPORTED BY COACHES AND CONNECTED WITH PEERS

The FSL teachers who participated in the study felt supported by coaches and peers and reported that their confidence and use of oral French had improved. They valued the support they received from their linguistic coaches and peers and appreciated the personalized instruction and relevant resources available at their fingertips. They were also grateful for the varied opportunities to engage with members of their learning group and Francophone community.

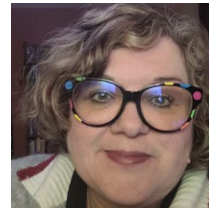
NEXT STEPS

The program is in the early stages of implementation and continues to evolve in response to participant needs and the changing landscape in which the program is delivered. Future activities include integrating a data dashboard to efficiently collect real-time data, developing more interactive materials, increasing social media presence, and conducting research to compare learner skill levels before and after the program. Most importantly, future plans include sharing the platform and content with those interested in developing a similar program to build the capacity of their FSL teachers and educators.



Laura Hermans-Nymark

Laura Hermans-Nymark is an Assistant Professor at the College of Education at Niagara University in Ontario and works as a consultant specializing in the use of the Common European Framework of Reference (CEFR). She leads CEFR-based projects and develops open educational resources (OER) such as *Jaser en français*.



Fiona Stewart

Fiona Stewart manages large-scale projects at the New Brunswick Department of Education and Early Childhood Development, such as *A New Model for Teacher Language Proficiency in FSL and FLORA* (French Learning Opportunities for Rural Areas). She has been a Second Language Learning Specialist with the provincial government since 2008.



L'objectif est de créer une communauté bienveillante et accueillante de personnes apprenantes tout au long de la vie pour soutenir et promouvoir l'apprentissage et le sentiment d'appartenance au groupe d'apprentissage, à l'école et à la communauté francophone en général.

Soutenir les enseignant(e)s dans leur apprentissage du français

Par Laura Hermans-Nymark et Fiona Stewart

LA SCÈNE EST FAMILIÈRE aux enseignant(e)s de français langue seconde (FLS) : un groupe d'étudiant(e)s, dirigé par un(e) enseignant(e), discutant en ligne de l'intrigue d'un film français que la classe a regardé plus tôt dans la semaine. La différence est que ce groupe d'étudiant(e)s est entièrement composé d'enseignant(e)s de FLS.

La séance, appelée « mercredi c'est permis », est une soirée hebdomadaire animée par un ou une coach linguistique. Les participant(e)s de tous les coins du Nouveau-Brunswick se connectent pour parler, rire et réseauter avec d'autres enseignant(e)s de FLS. La séance s'inscrit

dans une initiative plus vaste qui relève de l'enveloppe financée dans le cadre de la Stratégie de recrutement et de rétention d'enseignants de FSL de Patrimoine canadien pour attirer et maintenir en poste les enseignant(e)s de FLS qualifié(e)s. Étant donné que la pénurie d'enseignant(e)s de FLS est très criante au Nouveau-Brunswick, comme elle l'est dans d'autres provinces et territoires, la possibilité d'accéder à du financement s'est révélée inestimable.

LUTTE CONTRE LA PÉNURIE D'ENSEIGNANT(E)S DE FLS

Les raisons de la pénurie d'enseignant(e)s de FLS sont variées et complexes. Les

solutions sont tout aussi variées et offrent des possibilités d'approches créatives. Le ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance a choisi de cibler trois domaines qui jouent un rôle dans l'attrition des enseignant(e)s de FLS au Nouveau-Brunswick : le soutien des enseignant(e)s de FLS dans leur développement de la langue française; l'aide aux enseignant(e)s pour renforcer la confiance dans leurs compétences linguistiques; et l'encouragement de l'appartenance culturelle et de l'engagement auprès de la communauté francophone.

APPRENTISSAGE DES LANGUES, RENFORCEMENT DE LA CONFIANCE ET APPARTENANCE COMMUNAUTAIRE/CULTURELLE

Pour atteindre ces objectifs, le ministère de l'Éducation, en partenariat avec les quatre districts scolaires anglophones, a lancé une initiative dans le cadre des Services linguistiques pour créer un programme qui :

- permet aux participant(e)s d'établir des objectifs d'apprentissage et de suivre leur propre apprentissage au fil du temps;
- est pertinent, pratique et engageant;
- est flexible et adaptable;
- promeut les approches pédagogiques qui peuvent être modelées dans les classes de FLS;
- favorise le renforcement de la communauté ainsi que le soutien, la sécurité et la confiance chez les personnes apprenantes;
- encourage l'apprentissage continu tout au long de leur carrière et au-delà;
- intègre la technologie dans l'enseignement et l'apprentissage des langues.

Plus important encore, le projet vise à renforcer les capacités par l'autonomisation des enseignant(e)s de FLS et autres éducateurs(-trices) qui n'ont peut-être pas eu l'occasion d'enseigner le français auparavant, ou même envisagé de l'enseigner. Cela impliquait la conception d'un programme qui répondrait aux besoins individuels et qui assurerait l'accès et l'équité au moyen de pratiques novatrices et de technologies intégrées. L'objectif est de créer une communauté bienveillante et accueillante de personnes apprenantes tout au long de la vie pour soutenir et promouvoir l'apprentissage et le sentiment d'appartenance au groupe d'apprentissage, à l'école et à la communauté francophone en général.

PLATEFORME EN LIGNE, COACHS LINGUISTIQUES ET ÉVÉNEMENTS CULTURELS

Plus précisément, le programme comporte trois volets :

1. Une plateforme en ligne qui permet aux personnes apprenantes de

déterminer leur niveau linguistique, de compléter des modules, de suivre leurs progrès et de gérer leur apprentissage avec un portfolio linguistique de l'enseignant(e). Elle offre 18 modules avec 30 heures d'enseignement par module des niveaux A1 à C1.

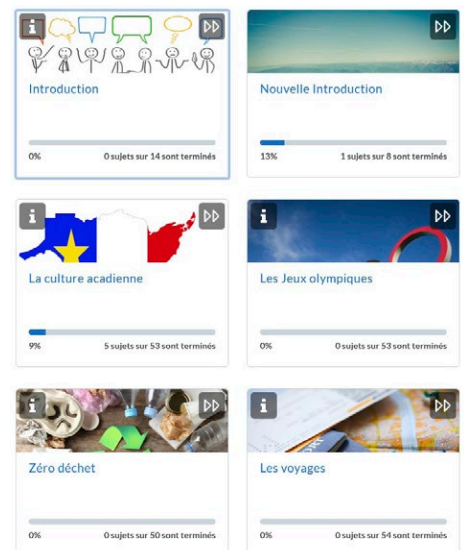
2. L'accompagnement d'un ou une coach linguistique. Un ou une coach travaille avec chaque participant(e) pour élaborer un plan d'apprentissage, fixer des objectifs réalistes et donner de la rétroaction virtuellement ou en temps réel, en contexte individuel ou de groupe, pour soutenir et aider les personnes apprenantes dans leur apprentissage continu.
3. Un aspect culturel où les personnes apprenantes sont invitées à participer à une variété d'activités en ligne, comme la cuisine, ou d'activités en personne, comme des sorties au restaurant, des festivals de cinéma, des spectacles musicaux, des cours d'art et des retraites.



Affiche pour un cours de cuisine en français.

Le programme est ouvert aux professionnels de l'éducation anglophones, et les enseignant(e)s de FLS forment la majorité du groupe. Toutefois, des enseignant(e)s suppléant(e)s et des aides-enseignant(e)s y participent en grand nombre, de même que des enseignant(e)s de disciplines autres que le français, des superviseur(e)s, du personnel chargé de programmes d'études et des bibliothécaires.

Lors de l'inscription, les étudiant(e)s passent un test de classement basé sur le CECR et établissent leur profil linguistique dans un portfolio linguistique. Le test de classement et le portfolio linguistique ont été élaborés spécifiquement pour le projet. Chaque participant(e) se voit attribuer un ou une coach linguistique et, ensemble, ils/elles créent un plan d'apprentissage qui comprend les objectifs d'apprentissage, l'échéancier, la fréquence des réunions, le format et les préférences relatives à l'apprentissage. Par exemple, certaines personnes apprenantes choisissent d'étudier de façon autonome en suivant des modules en ligne et en rencontrant le ou la coach linguistique chaque semaine ou aux deux semaines, tandis que d'autres préfèrent également suivre des cours de groupe en ligne et participer à des activités culturelles.



Exemple de contenu d'un module de la plateforme.

LE PROGRAMME ATTEINT-IL SES OBJECTIFS?

Le projet, lancé à l'automne 2021, compte maintenant plus de 250 participant(e)s actifs(-ves). Après un an, l'équipe organisationnelle et les parties prenantes voulaient savoir comment le programme était perçu par les utilisateurs(-trices) et s'il atteignait ses objectifs.

Une recherche a été effectuée pour examiner plusieurs aspects du programme. Aux fins du présent article, deux éléments seront mis en évidence : les aspects positifs du programme,

les recommandations en vue d'une amélioration ainsi que les orientations futures. La collecte de données a consisté en un sondage mené auprès des participant(e)s au programme ainsi que des entrevues en groupes de discussion réalisées avec les coachs linguistiques. Sur les quelque 250 répondant(e)s potentiels, 93 ont répondu au sondage. Pour ce qui est des groupes de discussion, la chercheuse a organisé deux séances distinctes avec trois coachs linguistiques par entrevue.

COMPÉTENCES ET CONFIANCE ACCRUES

Dans le cadre de l'approche adoptée, les participant(e)s au programme ont indiqué avoir reçu un bon accueil dans les séances et les conversations avec leurs coachs linguistiques. Ils/elles ont bénéficié d'une gamme étoffée de conseils, de ressources additionnelles, d'activités en ligne et de rétroactions nécessaires en fonction de leurs besoins ou de leurs désirs. Les répondant(e)s ont rapporté que les énoncés « JE PEUX » dans les modules en ligne, fondés sur le CECR, leur ont permis de comprendre leur développement linguistique, et l'autoévaluation leur a permis de le suivre. Les participant(e)s estimaient que le programme offrait de la souplesse, une variété d'activités et une

Jennifer

« Je suis nouvelle au Canada et je veux vraiment apprendre le français. Je travaille à temps partiel comme éducatrice de la petite enfance, alors j'avais le temps de travailler beaucoup sur le français. J'ai réussi à compléter deux modules, je suis prête à faire le DELF B1. »

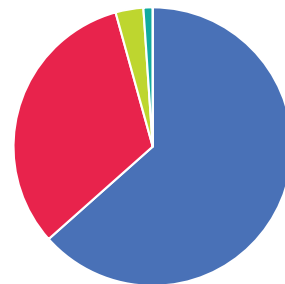
Commentaire d'une participante.

combinaison appropriée d'options en ligne et en personne.

Les coachs linguistiques ont indiqué que l'approche personnalisée du programme leur a donné l'occasion d'établir un lien avec les participant(e)s, de répondre à leurs besoins individuels et de former une communauté d'apprenant(e)s. Enfin, les activités culturelles qui définissent le sentiment d'appartenance de la

34. J'évalue mon expérience globale avec les Services linguistiques.

(5 étoiles étant la note la plus élevée et 1 étoile la plus basse)



● 5 étoiles *****	59
● 4 étoiles ****	30
● 3 étoiles ***	3
● 2 étoiles **	1
● 1 étoile *	0

Réponse à une question du sondage.



personne apprenante sont ce qui distingue le programme de tout autre cours d'apprentissage linguistique, complétant la vision du programme.

Un nombre important de participant(e)s ont déclaré avoir davantage confiance en leur français et être en mesure d'utiliser leurs nouvelles compétences dans leur milieu de travail. Les coachs ont souligné que l'un de leurs principaux rôles était d'assurer une intégration en douceur et progressive à la communauté francophone, tant sur le plan linguistique que social. Les coachs ont donné des exemples de l'accroissement de la confiance en leur capacité de communiquer en français chez nombre de participant(e)s.

Plusieurs suggestions d'éléments à cibler dans l'avenir ont été faites. Par exemple, des modules supplémentaires sont nécessaires pour les participant(e)s qui ont terminé les activités à leur niveau, et une formation plus technique est nécessaire pour comprendre les capacités et les limites de la plateforme. Des problèmes techniques existent toujours et peuvent être épineux à certains moments, comme lorsque du matériel supprimé apparaît encore. En outre, certain(e)s participant(e)s bénéficieraient de conseils spécifiques sur la façon d'utiliser la plateforme, car elle peut être intimidante pour ceux et celles qui ont moins d'expérience de travail en ligne.

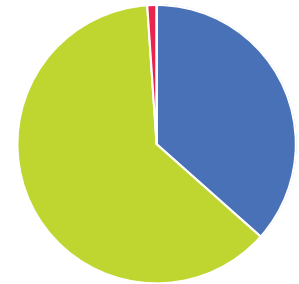
SOUTIEN PAR DES COACHS ET LIEN AVEC DES PAIRS

Les enseignant(e)s de FLS qui ont participé à l'étude reconnaissent le large appui prêté par les coachs et les pairs, et ont déclaré que leur confiance et leur utilisation du français oral s'étaient améliorées. Ils/elles ont apprécié le soutien reçu de leurs coachs linguistiques et de leurs pairs, et ont aimé l'enseignement personnalisé ainsi que les ressources pertinentes offertes à portée de main. Ils/elles ont exprimé leur reconnaissance pour les diverses occasions de s'engager avec les membres de leur groupe d'apprentissage et de la communauté francophone.

PROCHAINES ÉTAPES

Le programme en est aux premières étapes de sa mise en œuvre et continue d'évoluer en fonction des besoins des participant(e)s et de l'évolution du contexte dans lequel il est offert. Les activités futures comprennent l'intégration d'un tableau de bord de données pour recueillir efficacement des données en temps réel, l'élaboration de plus de matériel interactif, l'augmentation de la présence dans les médias sociaux et la réalisation d'une étude pour comparer les niveaux de compétences des personnes apprenantes avant et après le programme.

29. Je fais des progrès dans mon apprentissage de la langue de manière mesurable. (Affirmations « Je peux »)



● Tout à fait d'accord	34
● D'accord	58
● Pas d'accord	1
● Pas du tout d'accord	0

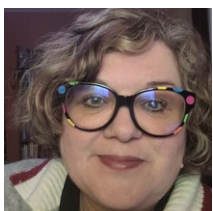
Réponse à une question du sondage.

Plus important encore, les plans futurs incluent le partage de la plateforme et du contenu avec les personnes intéressées à élaborer un programme semblable pour renforcer les capacités de leurs enseignant(e)s et éducateurs(-trices) en FLS.



Laura Hermans-Nymark

Laura Hermans-Nymark est professeure adjointe au College of Education de l'Université Niagara en Ontario et travaille comme consultante spécialisée dans l'utilisation du Cadre européen commun de référence (CECR). Elle dirige des projets basés sur le CECR et développe des ressources éducatives libres (REL) telles que *Jaser en français*.



Fiona Stewart

Fiona Stewart gère des projets à grande échelle pour le ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance du Nouveau-Brunswick, comme *A New Model for Teacher Language Proficiency in FSL et FLORA* (French Learning Opportunities for Rural Areas). Elle est spécialiste de l'apprentissage en langues secondes pour le gouvernement provincial depuis 2008.

Être bilingue : c'est enrichissant!

Vos élèves veulent poursuivre leurs études postsecondaires en français?

**Bourses de
3 000 \$
disponibles**

Pour plus de détails :
ACUFC.ca/boursesFLS

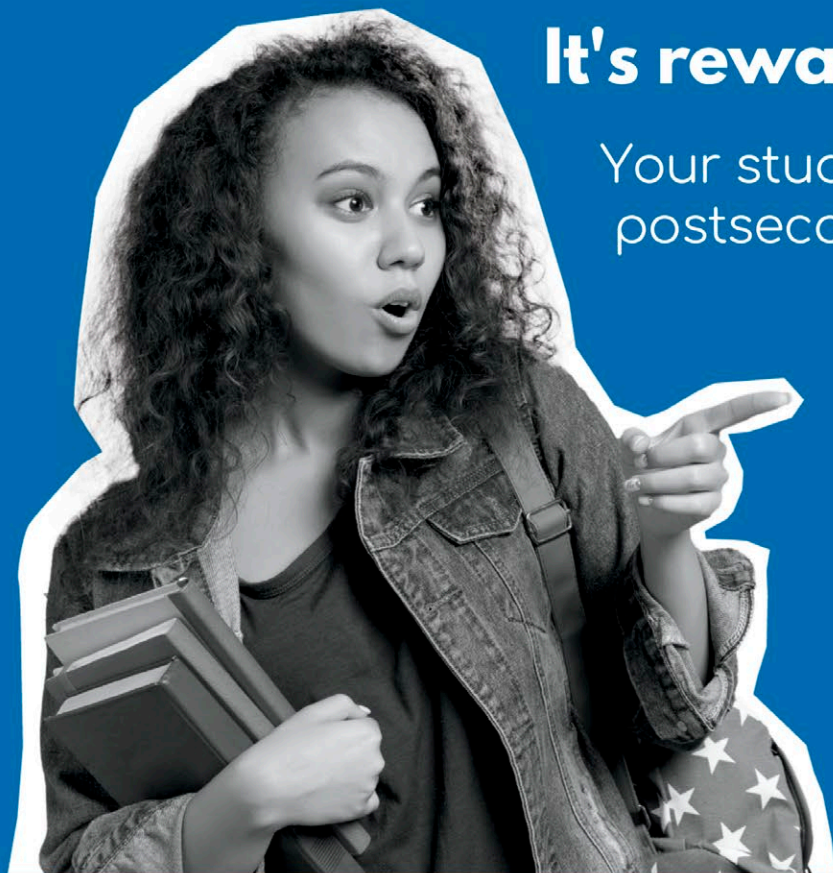


It's rewarding to be bilingual!

Your students want to pursue their postsecondary studies in French?

**\$3,000
bursaries
available**

For more info:
ACUFC.ca/FSLbursaries



ACUFC



BOURSES
D'ÉTUDES
POSTSECONDAIRES
EN FRANÇAIS
LANGUE SECONDE

Canada